

فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي

لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

## البحث العلمي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدراجة الجامعة الأولى

شعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية بكلية التربية وعلوم التدريس

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

شعبة التعليم اللغة العربية

قسم التربية الإسلامية واللغوية

كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٤ م

## رسالة الموافقة من المشرف

فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي  
لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

### البحث العلمي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدراجة الجامعة الأولى  
شعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية بكلية التربية وعلوم التدريس  
جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

إعداد الطالبة:

موليا همين علما

٢٠١١٠١٠٢٠١٠  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من طرف المشرف

الدكتور أسيب مولانا الماجستير

الرقم التوظيف: ١٩٨٤١٢٠٤٢٠٢٠١/٢١٠٠١

## رسالة القرار من المناقشين

فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي  
لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

### البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشين  
وقررت اللجنة بنجاح الباحثة وقبول بحثها العلمي بعد إجراء التعديلات المطلوبة،

وتستحق صاحبها الدرجة الأكاديمية "S.Pd"

اليوم : الإثنين

التاريخ : ١٠ يونيو ٢٠٢٤

أعضاء لجنة المناقشة

السكرتير



(أيفي مزيدة بخاري الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢١٢٠٣٢٠١٩١٠ رقم التوظيف: ١٩٩٢٠٦٠٢٢٠٢٣٢١٢٠

الممتحن:

الرئيس



(مُحَمَّدُ أَرْضِي زَيْبِي الماجستير)

١. الدكتور مُحَمَّدُ مِفْتَاحُ الْهَدْيِ الماجستير

٢. الدكتور أُسَيْبُ مَوْلَانَا الماجستير

تصديق عليه عميد كلية التربية والعلوم



الأستاذ الدكتور عبد المحسن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٢٤٢٠٠٠٠٣١٠٠٥

## إقرار الطالبة

أنا الموقعة :

الاسم الكامل : موليا همين علما

الرقم الجامعي : ٢٠١١٠١٠٢٠٠١٠

العنوان : ستوفلاس - كدوعرجو - منجار - بانيووانجي

أقر بأن هذا البحث العلمي التي قدمتها لاستيفاء بعض الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدرجة الجامعية الأولى (S1) بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية بكلية التربية وعلوم التدريسية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر تحت العنوان:

فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي

لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

كتبتها بنفسي وما صورتها من إبداع غيري أو التأليف الآخر.

وإذا ادعى أحد استقبالا أنما من تأليفها وتبين أنما فعلا ليس من بحثي أتحمّل المسؤولية على ذلك وليست على المشرف أو على شعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية بكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد عليه.

جمبر، ٣١ مايو ٢٠٢٤



الرقم الجامعي: ٢٠١١٠١٠٢٠٠١٠

## الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَّمَ  
بِالْقَلَمِ (٤) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (٥) (سورة العلق: ١-٥)\*



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

---

\* Departemen Agama Republik Indonesia, Al-Quran Hafalan Tahfiz Metode 5 (lima) Blok Warna dan Terjemah (Bandung: Cordoba, 2020).

## الإهداء

الحمد لله الذي بنعمة تتم الصالحات، وبفضله تنزل الرحمات، والصلاة والسلام على سيدنا، وحبيبنا، وشفيعنا مُحَمَّدٍ صل الله عليه وسلم وعلى آله وصحابه ذوي العلوم والكرامات.

خصوصا إلى الأشخاص كالتالية:

١. أهدي هذا البحث العلمي لأبي مُحَمَّدٍ كامط وأمِّي نور حياتي اللذان دعما لأيد كل القرارات والإختيارات في حياتي ولم يتوفقا لدعائني بكل الحب أبدا اللذان كانا دائما فرغا الوقت لمراقفتي أثناء العمل على هذا البحث العلمي.
٢. أختي الصغيرة أرينا عزيز النساء و أخي الصغير مُحَمَّدٍ رفق رمضان اللذان شجعاني وأتمنى أن نصبح جميعا أطفالا يفرح والدينا اللذان يدعوا لي دائما أينما وحينما لإكمال هذا البحث العلمي.

٣. نبلي ملك اللجنة التي ترجع المزاجية المفقودة.
٤. ويا أيها الأصدقاء الأحباء خصوصا إلى جميع الفصل ب أولى و طالبات شعبة التعليم اللغة العربية معهد نور الإسلام ٢ بجمبر الذين دعموني دائما في كتابة هذا البحث العلمي.

## كلمة الشكر

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا ونبينا وحبينا  
مُحَمَّدٍ صل الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين.

قد تمت كتابة هذا البحث العلمي للحصول على الدرجة الجامعة الأولى بشعبة تعليم اللغة  
العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية بكلية التربية وعلوم التدريس بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق  
الإسلامية الحكومية جمبر، ولذلك من الجدير على الباحثة أن تقدم الشكر العميق على كل من  
أسهم في كتابة هذا البحث العلمي، وهم:

١. فضيلة الكريم، الأستاذ الدكتور الحاج حفني الماجستير كرئيس جامعة كياهي الحاج أحمد

صديق الإسلامية الحكومية بجمبر الذي منح الفرصة للباحثة للعلم في هذه الجامعة.

٢. فضيلة الكريم، الأستاذ الدكتور عبد المعز الماجستير كعميد الكلية التربية والعلوم التدريسية

الذي قد حمى هذه الكلية بجد.

٣. فضيلة الكريم، الدكتور نور الدين الماجستير كرئيس قسم التربية الإسلامية واللغوية الذي

يقدم المعرفة ويحب الطلاب في هذا القسم.

٤. فضيلة الكريم، مُحَمَّدٍ أرضي زيني الماجستير كرئيس شعبة تعليم اللغة العربية الذي قد بذل

جهده في رئاسة هذه الشعبة المحبوبة.

٥. فضيلة الكريم، المشرف الدكتور أسيب مولانا الماجستير الذي قد فضل الباحثة بالتوجيهات

والإرشادات والإقتراحات في كتابة هذا البحث العلمي

٦. فضيلة الكريم، أحمد سيوطي Drs رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانيووانجي

الذي قد أذن الباحثة على قيام بحثها في مدرسته

٧. فضيلة الكريم، مصباح المنير S.Pd مدير المعهد الهداية بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية

٣ بانيووانجي المحبوب الذي كان على استعداد لإجراء مقابلة مع الكاتبة.

٨. الطلاب بمعهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانيووانجي الذي قد ساعد

الباحثة بكل سهولة في كتابة هذا البحث العلمي.

شعرت الباحثة بأن كتابة هذا البحث العلمي لم تكن كاملة فلذا رجعت الباحثة بالإقتراحات

والإنتفادات والإرشادات لتكميل هذا البحث العلمي. فطلبت الباحثة إلى الله الكريم أن تكون

أعمالهم مقبولة ويكون هذا البحث العلمي نافعا ومفيدا لنا وبارك الله لنا، آمين يارب العالمين.

جمبر، ٣١ مايو ٢٠٢٤

الطالبة،

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

موليا همين علما

الرقم الجامعي: ٢٠١١٠١٠٢٠٠١٠



## مستخلص البحث

علماء موليا همين ٢٤ ٢٠٢٤م، فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م. البحث العلمي. شعبة تعليم اللغة العربية. قسم التربية الإسلامية واللغوية. كلية التربية والعلوم التدريسية. جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. تحت الإشراف الدكتور أسيب مولانا الماجستير.

### الكلمة الأساسية: الترجمة الحرفية، معجم الإلكتروني، مهارة القراءة

لدى معهد الهداية العديدة من الأنشطة بما سوروكان كتاب الأصفر. إن ضعف عملية الترجمة لدى الطلاب في تعليم الكتاب تجعل الباحثة ترغب في ترقية ذلك. ولذلك، قامت الباحثة بمقارنة ما إذا كانت الترجمة الحرفية فعالة لمارة القراءة لدى الطلاب أم لا.

ومشكلة البحث هي ما مدى فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م؟ وهدف هذا البحث العلمي لمعرفة مدى فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م.

واستخدمت الباحثة في هذا البحث المدخل الكمي بطريقة البحث التجريبي. وأما طريقة جمع البيانات فهي الملاحظة و المقابلة والاختبار. ثم استخدمت الباحثة تحليل البيانات اختبار  $t$  المقترن بالحساب (Software SPSS IBM 29 for Windows 64 Bit).

أما النتيجة التي حصلت عليها الباحثة فهي التي تدل على أن استخدام اختبار الفعالية في هذا البحث صيغة نتيجة  $N-Gain$ . الهدف هو قياس فعالية الإستراتيجية. في هذا الاختبار، كان متوسط قيمة  $N-Gain$  (٠.٥٩٨٦) أو (٥٩.٨٥٩٥%). وبناء على النتائج التي تم ذكرها، فإن الإستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي كانت فعالية في ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م. يوجد مدى فعالية التي تتكون من الاختبار القبلي و الاختبار البعدي ( $2-tailed$ ) هي (٠.١٥٥) و (٠.٤٤٨) أكبر من (٠.٠٥). والنتائج اختبار  $t$  المقترن ( $2-tailed$ ) هي (٠.٠٠١) أقل من (٠.٠٥). ولذلك، إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي فعال في ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م.

## المحتوى

ب	رسالة الموافقة من المشرف .....
ج	رسالة القرار من المناقشين .....
ج	إقرار الطالبة .....
هـ	الشعار .....
و	الإهداء .....
ز	كلمة الشكر .....
ط	مستخلص البحث .....
ي	المحتوى .....
ل	قائمة الجداول .....
١	الباب الأول: المقدمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٧	ب. مشكلات البحث .....
٧	ج. أهداف البحث .....
٧	د. فوائد البحث .....
٨	هـ. مضمون البحث .....
١١	و. تعريف المصطلحات .....
١٢	ز. فروض البحث .....
١٢	ح. هيكل البحث .....
١٤	الباب الثاني: الدراسة المكتبية .....
١٤	أ. الدراسات السابقة .....
٢١	ب. الدراسة النظرية .....

٣٦	الباب الثالث: منهج البحث
٣٦	أ. مدخل البحث ونوعه
٣٧	ب. مجتمع البحث وعينته
٣٨	ج. طريقة وأدوات جمع البيانات
٤٠	د. طريقة تحليل البيانات
٤٥	الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٤٥	أ. وصف موقع البحث
٤٩	ب. عرض البيانات
٥٣	ث. ج. تحليل وتجربة الفروض
٦٢	ج. د. المناقشة والتأويل
٦٦	الباب الخامس: الخاتمة
٦٦	أ. خلاصة
٦٧	ب. الإقتراحات
٦٩	قائمة المراجع
٦٩	١. المراجع العربية
٧٠	٢. المراجع الأجنبية
٧٤	ملاحق

## قائمة الجداول

ص	نوع الجداول	الرقم
١٠	المؤشرات من "إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي- الإندونسي" (X)	١.١
١١	المؤشرات من "مهارة القراءة" (Y)	١.٢
٢١	الدراسة السابقة	٢.١
٤٢	معيار النجاح	٣.١
٤٦	معايير قياس فعالية	٣.٢
٤٦	معايير تحديد الفعالية	٣.٣
٥٠	هيكل التنظيمي معهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	٤.١
٥٠	جدول النشاط وحالة المعلمون بالمعهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	٤.٢
٥١	درجة المعيارية	٤.٣
٥٢	نتائج من الإختبار القبلي للمجموعة التجريبية	٤.٤
٥٣	درجة المعيارية	٤.٥
٥٤	نتائج من الإختبار البعدي للمجموعة التجريبية	٤.٦
٥٦	التحليل الإحصائي الوصفي الإختبار القبلي	٤.٧
٥٧	التحليل الإحصائي الوصفي الإختبار البعدي	٤.٨
٥٨	إختبار الحالة الطبيعية في إختبار القبلي	٤.٩
٥٩	الرسم البياني إختبار القبلي	٤.١٠
٥٩	إختبار الحالة الطبيعية في إختبار البعدي	٤.١١
٦٠	الرسم البياني إختبار البعدي	٤.١٢
٦١	ارتباط العينات المقترنة	٤.١٣
٦٢	إختبار $t$ المقترن	٤.١٤
٦٣	إختبار $N$ -Gain	٤.١٥

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

التربية هي تعليم المعرفة و المهارة و العادة لمجموعة من الأفراد التي تنتقل من جيل إلى الجيل من خلال التدريس أو التدريب أو البحث. التعليم هو جهاد كل فرد لإعداد الجيل القادم الذي يكون أكثر معرفة و خبرة في المستقبل. و الجهاد من الجهود في عالم التعليم هو عملية التعليم لكل فرد حتى يكون لديه الشعور بالمسؤولية و الإستقلال بنفسه و المعرفة و الأخلاق الكريمة.<sup>1</sup>

التعليم هو التفاعل بين المعلمين و الطلاب و المصادر التعلم في بيئة التعلم. تعريف من تعريفات التعليم التي تأتي بجاني تعني أن التعليم هو مجموعة من الأحداث الخارجية التي تخطط لدعم العديد من عمليات التعلم الداخلية. وبعبارة أخرى، يهدف التعليم إلى إنتاج بيئة التعليمية الفعالية التي تخطط لتنشيط و تدعم و تصون العملية التي تتم في كل التعلم.<sup>2</sup>

موضوع من موضوعات التعليم هو التعليم اللغوة. يتم تعليم اللغوة لعدة الأسباب، أحدها هو أن اللغوة هي أداة لتفكير الناس التي تهدف بوسيلة للتفاعل بين الأفراد أو المجموعات. ولذلك، تعتبر اللغوة من أهم العناصر التي تمكن أن تعزز العلاقات وتخلق التفاهم التفاعل بين الأفراد أو المجموعات.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Suyadi, *Strategi Pembelajaran Pendidikan Karakter* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2013). h,4

<sup>2</sup> Gagne R.M, *Contributions of Learning to Human Development* (New York: Psychologi, 1968). h,75

<sup>3</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Humaniora, 2015). h,5

إذا تكلمنا عن مفهوم اللغة فإننا يجب علينا أن نتناوله من منظورين: أولها، المعنى اللغوي له، وذلك من خلال المعجمات اللغوية؛ لأن المعنى اللغوي أساس للمعنى الإصطلاحي. وثانيهما: المعنى الإصطلاحي و ذلك من خلال اجتهادات الباحثين في اللغة. (وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللُّغِ مَرُّوا كِرَامًا)<sup>٥</sup>

أما مفهوم اللغة الإصطلاحاً، فقد عرف الباحثون بتعريفات كثيرة إلا أنها جميعاً لا تربط بالمعنى اللغوي إلا في جانب واحد، وهو أنها كلام، كما أن تعريفه الإصطلاحية كلها تصور جانباً أو أكثر من وظيفة اللغة. اللغة هي أداة اتصال منظمة في شكل وحدات، مثل الكلمات و مجموعات الكلمات و عبارة و الجمل التي يتم التعبير عنها شفها أو كتابياً. هناك العديد من التعريفات للغة، وهذا التعريف واحداً منها فقط. يوجد من هذا العالم آلاف اللغات، ولكل لغة نظامها الخاص الذي يسمى بالقواعد. بما في ذلك اللغة العربية، فإن اللغة العربية لها نظامها القواعد الخاص بها.

كما قال الغلايين<sup>٥</sup> فإن اللغة العربية هي جمل تستخدمها العرب عن أهدافهم (أفكارهم و أشعارهم). اللغة العربية هي أكبر لغة من حيث وجهة المتحدثين في عائلة اللغة السيمتيك. كل لغة هي لغة تواصلية للمتحدثين بها. من هذه الوجهة النظرية، لا توجد اللغة أفضل من لغة الأخرى. يعني أن اللغة متساوية في وضعها، أي آلة المواصلات. كل المواصلات، تتطلب التفاهم بين المتصلين. تعلم اللغة العربية كلغة الأجنبية في المؤسسات

<sup>٥</sup>الفرقان آية ٧٢

<sup>5</sup> Arab Siswi and M Al-Ghalayin, "Jami' Ad-Durus Al-Arabiyyah Jilid I (Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyah)," *Jurnal Online Universitas Negeri Malang Issn 2598.0637*, 2021, h,105.

التعليمية الإسلامية فصار الملاحظة لمراقبي اللغة العربية. المدخل المختلفة و إستراتيجية

التعليم التي صياغتنا إلى خلق التعليم للطلاب ليكونوا أكثر النشاط و إبداعا.

تعليم اللغة العربية تكتب في لائحة وزير الدين في جمهورية إندونيسيا في القنون رقم

١٨٣ لعام ٢٠١٨ بشأن معايير كفاءة الخريجين ومعايير المحتوى للتربية الدينية الإسلامية

واللغة العربية في المدرسة.<sup>٦</sup>

أهداف الحقيقي من التعليم اللغة العربية في إندونيسيا هو إعطاء الطلاب القدرة

على استخدام اللغة العربية بشكل النشاط و الطلاقة. إحدى طرق الحصول للطلاب على

هذه القدرة مطلوبون بإتقان أربع مهارات اللغوية, وهي: مهارة الإستماع، مهارة الكلام،

مهارة القراءة، مهارة الكتابة. إتقان على هذه المهارات الأربع شرطا مطلقا حتى يتمكن

الطلاب من استخدام اللغة العربية بشكل الصحيح و اللاقة.

من المهارات التي تجب تحقيقها و التي تشد الحاجة إليها من التعليم اللغة العربية

هي مهارة القراءة. القراءة هي سلمت لتحقيق المعرفة التي تتحمل الناس إلى المستوى

الشريف و العيشة المحظوظة من الحياة. مثل الوحي الأول الذي أنزله الله عن طريق الملائكة

جبريل إلى النبي مُحَمَّد، ألا وهي الآيات ١-٥ من سورة العلق "اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي

خَلَقَ (١) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَّمَ

<sup>6</sup> Direktorat KSKK Madrasah, *KMA 183 Tahun 2019 Tentang Kurikulum PAI Dan Bahasa Arab, Keputusan Menteri Agama Nomor 183 Tahun 2019 Tentang Kurikulum PAI Dan Bahasa Arab Madrasah*, 2019. h,454

بِالْقَلَمِ (٤) عِلْمَ الْإِنْسَانِ مَا لَمْ يَعْلَمْ (٥) أي أمر القراءة. ولذلك، مهارة القراءة وسيلة مهمة للغاية لمعرفة العلم، سواء الديني أو المعرفة العامة.

القراءة إحدى فنون اللغة التي لا تتسنى للإنسان أن تتواصل مع غير بدونها، إذا هي من أكثر مهارة اللغة توظيفاً وتحقيقاً للإتصال، وليست القراءة – كما يظنها بادي الرأي – مجرد تعرف على الموز اللغوية المكتوبة والنطق بها، وإنما التطورات التي طرأت على مفهوم القراءة تؤكد أننا لا نحفل فيها – فقط – بالنواحي الفيسيولوجية مثل حركات العين وأعضاء النطق، إذ المفهوم الحقيقي المتطور في ضوء البعد الزمني يقودنا إلى القول بأن القراءة عملية عقلية تشمل تفسير الرموز التي يتلقاها القارئ عن طريق عينية، وتتطلب هذه العملية فهم المعاني، كما أنها تتطلب الربط بين الخبرة الشخصية و المعاني في حل المشكلات التي تعرض للإنسان.<sup>٥</sup>

ومع ذلك، فإن التعليم اللغة العربية و فهمها ليس بالأمر السهل، فنحن بحاجة إلى إستراتيجية لفهم على اللغة العربية. مثل هذه الثقافة القراءة و الكتابة. ومع ذلك، لا يزال هناك الكثير من الناس الذين يقللون من شأن هذا الأمر. لأنهم يعتقدون أن هذا الأمر ممل، على الرغم من أنه إذا اشتد ثقافة القراءة و الكتابة فإنهم سيحصلون على آلاف الفوائد التي لا تقدر بثمن.

<sup>٥</sup>العلق آية ١-٥

<sup>٥</sup>نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١). هـ، ٦١



بناء على الدراسة التمهيديّة التي حصلت عليها الباحثة من خلال المقابلة<sup>٩</sup>، في معهد الهداية. معهد الهداية هو سكن جامعي إسلامي قائم على مدرسة داخلية تم تأسيسه في بيئة مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانيووانجي. لدى في هذا المعهد العديد من الأنشطة بما سوروكان كتاب الأصفر. فإن قدرات الطلاب على مهارة القراءة في معهد الهداية لا تزال منخفضة، وبعيدة عن المؤشرات التي أعدتها الباحثة. لأن الطلاب لا يتلقون التدريس إلا من خلال أساليب المحاضرات أو الأساليب الشائعة المستخدمة في حياتهم اليومية. تؤدي هذه الطريقة إلى ممارسة الطلاب بشكل أقل لما تعلموه. وهذا ما يجعل تعليم مهارة القراءة في معهد الهداية يحصل على سلوك غير مرضي من الطلاب. يعتقدون أن هذا صعب للغاية.

ولذلك، تقدم الباحثة ابتكارات الجديدة لإنشاء النتائج تمكن أن تزيد من اهتمام الطلاب بالقراءة، و خاصة لتسهيل الترجمة النص العربي إلى النص الإندونسي. و بالنظر إلى أن تكنولوجيا البيانات قد تطورت بسرعة، فإنها تسهل على المعلمين و الطلاب لترجمة ذلك النص.

في هذه الحالة تقوم الباحثة بإنشاء إستراتيجية جديدة في عملية الترجمة، وهي إستراتيجية الترجمة الحرفية باستخدام المعجم الإلكتروني العربي-الإندونسي و الذي يتم حزمة بشكل جيد في شكل تطبيق الإلكتروني لين و أنيس للبيئة. وهذا المناسب جدا لمن يريد تعلم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية أو العكس، خاصة للمبتدئين.

<sup>٩</sup> جليتا مولديا أمة، مقابلة مع الباحثة، بانيووانجي، ٦ سبتمبر ٢٠٢٣

الترجمة الحرفية هي عملية الترجمة تتم من خلال البحث عن معادل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عن طريق ترجمة كلمة بكلمة أو عبارة بعبارة بحيث تتم ترجمة للنص كلها. الحرفية هي الترجمة من خلال متابعة المصدر. كما هي موضحة أعلاها، الترجمة هي عملية الترجمة عن طريق الترجمة كلمة بكلمة أو تركيب بتركيب. وفقا لنومريك، تجب أن تستخدم الترجمة الحرفية بنية جملة مقبولة في لغة الهدف. هذه الإستراتيجية مطلوبة من قبل شخص يبدأ في تعلم اللغة العربية. وهذا الحال المطلوب حقا هو المعجم.

ميزة هذا النوع من الترجمة الحرفية هي أنها قادر على توفير دقة الترجمة التي تتطلب أن تكون ترتيب الكلمة في الجملة المترجمة هي نفسة ترتيب الكلمة في الجملة الأصلية تماما. في هذه الترجمة، المترجم محاولة العثور على مرادفات لكلمة اللغة المصدر في اللغة الأصلية فقط دون تغيير هيكلها. لذلك، لا تمكن إجراء هذه الترجمة إلا إذا كانت اللغة المصدر واللغة المصدر لهما نفس القواعد والبنية.<sup>10</sup>

في هذه الحالة تقدم الباحثة ابتكارات جديدة باستخدام المعجم الإلكتروني العربي – الإندونسي الذي يسهل عمله في أي مكان. تسهل هذه الطريقة على الشخص الذي لا يزال بحاجة إلى المعجم في عملية الترجمة. خاصة للطلاب المبتدئين في تعريف اللغة العربية ولم يتقنوا الكثير من المفردات.

وانطلقا من الشرح والتوضيح أعلاه، وإدركا لأهمية إستراتيجية الترجمة في تحقيق الأهداف تعليم اللغة العربية، ترغب الباحثة في إثارة البحث حول تعليم مهارة القراءة

<sup>10</sup> Masduki, "Jenis Dan Makna Terjemahan (Ditinjau Dari Kelebihan Dan Kekurangannya)," *Prosodi* 5, no. 2 (2011): 1–14.

باستخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية. تم إجراء هذا البحث على الطلاب بمعهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانيووانجي. ومن الظاهر الذي حدث أعلاه، رفعت الباحثة موضوع البحث العلمي عن "فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية

٢٠٢٣/٢٠٢٤م"

#### ب. مشكلة البحث

حددت الباحثة المشكلة لهذا البحث كالتالي:

(١) مامدى فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة

القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م؟

#### ج. هدف البحث

(١) لمعرفة مدى فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي

لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م

#### د. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

بشكل عام أن تكون المعرفة المتعلقة بالفعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم

الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة

الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م

## ٢. الفوائد العملية

### أ. للطلاب

من المأمول أنه من خلال تعليم الترجمة الحرفية، يمكن أن يعزز رغبة الطلاب في دراسة اللغة العربية دائما، ويمكن للطلاب بسهولة ليفهم المعنى النصوص العربية ثم ترجمه إلى اللغة الإندونيسية أو غير ذلك.

### ب. للمعلمين

من المأمول للمعلمين كموايد يجبون مراعتها في تعليم اللغة العربية للطلاب و خاصة مهارة القراءة و ترجمة النصوص العربية ولتحقيق المزيد من نتائج التعليم المتوقعة ثم أكثر جاذبية للطلاب أيضا.

### ج. للباحثة

من المأمول للباحثة، كموايد مرجعية ومقارنة، خاصة في مراجعة

الموضوعات ذات الصلة بمشكلة هذا البحث.  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

### هـ. مضمون البحث

#### ١. عوامل البحث

هذا البحث على مشكلة فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني

العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية

٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

بناء على الفهم الموجود، يمكن صياغة أن متغير البحث هو سمة أو خاصية أو قيمة لشخص أو كائن أو نشاط له اختلافات معينة يحددها الباحث لدراستها ومن ثم استخلاص النتائج<sup>١١</sup>

### (١) المتغير المستقل

المتغيرات التي تؤثر أو تسبب تغيرات أو ظهور المتغير التابع<sup>١٢</sup>. يسمى هذا المتغير بمتغير "X". أما متغير المستقل هذا البحث فهو "إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونسي"

### (٢) المتغير التابع

المتغيرات التي تتأثر أو تكون نتيجة لوجود المتغير المستقل<sup>١٣</sup>. يسمى هذا المتغير بمتغير "Y". أما متغير التابع هذا البحث فهو "مهارة القراءة"

### ٢. مؤشر البحث

وبعد استيفاء متغيرات البحث تتم الإستمرار بعرض المؤشرات المتغيرات والتي تعتبر مراجع تطبيقية للمتغيرات المدروسة. سيتم استخدام هذه المؤشرات التجريبية لاحقا

كأساس لإنشاء عناصر أسئلة في المقابلات والملاحظات و الإختبارات.<sup>١٤</sup>

<sup>11</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2020). h,68

<sup>12</sup> Sugiyono. h,69

<sup>13</sup> Sugiyono. h,69

<sup>14</sup> Tim Penyusun, *Pedoman Penulisan Karya Tulis Ilmiah*, UIN KHAS J (Jember, 2022). h,79

المؤشرات من "إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي" (X)

المؤشرات	المتغير المستقل
١. تعريف إستراتيجية الترجمة الحرفية ٢. أنواع إستراتيجية الترجمة الحرفية ٣. أهداف إستراتيجية الترجمة الحرفية ٤. خطوات الترجمة الحرفية	إستراتيجية الترجمة الحرفية
١. تعريف المعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي	المعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي

الجدول ١.١

المؤشرات من "مهارة القراءة" (Y)

المؤشرات	المتغير التابع
١. يفهم القراءة ٢. أنواع مهارة القراءة ٣. أهداف مهارة القراءة ٤. المؤشرات التعليمية للطلاب	مهارة القراءة

الجدول ١.٢

## و. تعريف المصطلحات

### ١. إستراتيجية الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي ترجمة مبنية على النموذج، وهي عملية الترجمة باتباع شكل المصدر. كما هو موضح أعلاه، هذه الترجمة هي عملية ترجمة عن طريق ترجمة كلمة بكلمة وبنية ببنية. وفقا لنومارك، تجب أن تستخدم الترجمة الحرفية هياكل الجمل المقبولة في اللغة الهدف. وهكذا، وفقا لنومارك، فإن الترجمة الحرفية هي ترجمة كلمة بكلمة، وعبارة بعبارة، وجملة بجملة.

### ٢. المعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي

كلمة المعجم أصله من اللغة العربية ويعني المعجم في مفرداتها و المعاجم في الجمعها. والكلمة المعجم تملك مترادفة بمعنى القاموس. ومرادفها في اللغة الإندونيسيا والتي تعني المفردات. من الناحية الآتفاقية تعني الكتاب المراجع التي تحتوي على قائمة كلمات أو مجموعات كلمات تحتوي على معلومات حول أشياء مختلفة من حيث معناها واستخدامها في لغة معينة.

المعجم الإلكتروني هو معجم يستخدم وسائط مثل حاسوب الإلكتروني لذلك فهو يحتوي على شكل الإستمارة التطبيقية على الحاسوب. وفي هذه الحالة استخدمت الباحثة المعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي المتوفر على الهواتف.

### ٣. مهارة القراءة

قراءة هي أحد الأنشطة للحصول على معنى ما هو مكتوب في النص. لهذا الغرض، بالإضافة إلى إتقان اللغة المستخدمة يحتاج القارئ إلى تنشيط العمليات

المختلفة لنظامها المعرفية. القراءة ليس مجرد نطق الحروف أو كلمات، ولكنها مهارة تتضمن أعمالاً متنوعة للعقل. القراءة نشاط تشمل جميع الأشكال التفكير، والتفكير واتخاذ القرارات والتحليل والبحث عن حلول للمشاكل. لذلك، أحياناً يتوقف الأشخاص الذين يقرؤون مؤقتاً أو يكررون جملة أو جملتين قرأها، من أجل التفكير وفهم المقصود في القراءة

### ز. فروض البحث

الفروض الخياري (H1) : توجد فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم

الإلكتروني العربي – الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية

م ٢٠٢٤/٢٠٢٣

الفروض الصفري (H0) : لا توجد فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم

الإلكتروني العربي – الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER م ٢٠٢٤/٢٠٢٣

### ح. هيكل البحث

تحتوى في هذا البحث على الأبواب من الباب الأول إلى الباب الخامس بشكل

الكتابة القصص الوصفي.<sup>١٥</sup> وهي كما تلي:

<sup>15</sup> Penyusun. h,80



الباب الأول: المقدمة. التي تضمن فيه خلفية البحث، و مشكلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ومضمون البحث، والتعريف المصطلحات، وفروض البحث، وهيكل البحث.

الباب الثاني: الدراسة المكتبية. التي تكون من الدراسة السابقة والدراسة النظرية.

الباب الثالث: منهج البحث. التي تضمن فيه مدخل البحث ونوعه، المجمع البحث والعينته، وطريقة جمع البيانات، وتحليل البيانات.

الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها. التي تضمن فيه وصف موقع البحث، و عرض البحث، وتحليل وتجربة الفروض، والمناقشة والتأويل.

الباب الخامس: الاختتام. الذي يكون من الخلاصة والإقتراحات.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## الباب الثاني الدراسة المكتبية

### أ. الدراسات السابقة

فيما يلي عرض الدراسة السابقة التي تتعلق بموضوع هذا البحث:

١. سليمة الفؤادة<sup>١٢</sup> (٢٠٢٠)

بعنوان "فعالية تعليم ترجمة الفورية لترقية مهارة القراءة طلاب الجامعة مستوى السادس في شعبة التعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا للسنة الدراسية ٢٠١٨/٢٠١٩م" ونتائج هذا البحث يدل على أن هناك فرقا كبيرا قبل و بعد تلقي المواد. ويمكن ملاحظة هذا الاختلاف من نتائج متوسط قيمة الإختبار القبلي ٧٦.٥٢ بينما كان متوسط قيمة الإختبار البعدي ٨٣.٨١. و نتائج قيمة المتوسطة و كانت قيمة الأخيرة ٨٣.٨١، مما يشير إلى أن هذا التعليم يسير بشكل جيد للغاية فعالة، نتيجة كسب  $N$  هي ٠.٩ والتي تص على أنها فعالة، لأن كسب  $N > ٠.٧$  و يتم تعزيزه من خلال العديد من الطلاب الجامعة وهو بفعالية. بينما نتائج اختبار "t" تنتج قيمة الإختبار القبلي و البعدي قيمة Sig. (٢ الذيل) ٠.٠٠١ أقل من ٠.٠٥ مما يعني أن  $H_a$  مقبول. و المتساوي هذا البحث هو يبحث عن الترجمة و المساواة هذا البحث يبحث فعالية في التعليم المهارة القراءة و منهج البحث يعني بحث الكمي. و الفرق هذا البحث يبحث ترجمة الفورية و منهج المقاربة منهج الوصفية أم الباحثة يبحث بمنهج التجريبي.

<sup>١٢</sup>سليمة الفؤادة، "فعالية تعليم ترجمة الفورية لترقية مهارة القراءة طلاب الجامعة مستوى السادس في شعبة التعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا للسنة الدراسية ٢٠١٨/٢٠١٩م"، مهارات ٣، ١

(٢٠٢٠) ٧١، <https://doi.org/10.18196/mht.v3i1.10125>

٢. أوليفيا انندا فيتراة<sup>١٨</sup> (٢٠٢٣)

بعنوان "فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام للطلبة بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة كياهي الحاج أحمد الصديق الإسلامية الحكومية جمبر بالعام الجامعي ٢٠٢١-٢٠٢٢م" ونتائج الإختبار، معمل التحديد (R square) قيمة = ٠.٥٣٣ أو يساوي ٥٣.٣%. أي هذا نتائج أن متغير تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية (x) يمتلك الأثر على متغيرة مهارة الكلام (y) = ٥٣.٣%. بينما الباقي (١٠٠% - ٥٣.٣% = ٤٦.٧%) المؤثر بالمتغيرات الأخرى أي متغير ليس فحصها. ثم للإختبار الفرضية إستطع رفضها أو قبولها ثم الرجوع إليها في I حساب، قيمة I فرادوك مومن عند N (عدد المستحيين) = ٣٨ بمستوى دلالة (Sig.) = ٥% = ٠.٣٢٠ و ١% = ٠.٤١٣. وبالتالي فإن قيمة المعامل أو حساب I التي تبلغ ٠.٥٣٣ أكبر من قيمة I جدول، مما يعني أن الفرضية الصفرية (Ho) مردود (Ha) مقبول. بينما نتائج الإمتحان نصف الفصل والإمتحانات النهائية حول ٨٠% الطلبة يلاقي الترقية. معدل الحاصل من قيمة الطلبة بالإجمالية هي تحصل على قيمة ٨٨. لذلك، كل طلبة يلاقي الترقية بكثرة ١١%. لذلك، كلما يزيد تأثير تعليم الترجمة الفورية على مهارة الكلام الطلبة. والمساوي هذا البحث هو

<sup>١٨</sup> أوليفيا انندا فيتراة، "فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام للطلبة بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر بالعام الجامعي ٢٠٢٠-٢٠٢٢م" (جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ٢٠٢٣)، ٨.

يبحث فعالية الترجمة الفورية، ولكنها الباحثة ينجح إلى الترجمة الحرفية. والفرق هذا البحث هو يبحث ترقية المهارة الكلاو و مدخل هذا البحث بتقرب كمي، بينما نوع هذا البحث هو الكمي الوصفي.

٣. ليليس أسيلاً<sup>١</sup> (٢٠٢١)

بعنوان " تنفيذ طريقة في تعليم كتاب العربية للناشئين في معهد شريف الدين ونورجو لوماجانغ للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م" ونتائج طريقة الترجمة المطبقة هناك هي أن المعلم يقرأ النص أولاً ثم يترجمه الطلاب بتنفيذ القاموس و المعوقات في تعليم طريقة الترجمة هذه هي قلة مدرس اللغة العربية هناك و نتيجة تطبيق طريقة الترجمة هذه أن الطلاب يمكنهم ترجمة النصوص العربية بشكل جيد والمشاركة في المسابقات في جولة مدنية بل وطنية. و المساوى هذا البحث هو يبحث عن الترجمة. والفرق هذا البحث هو يبحث إستراتيجية الترجمة الحرفية في تعليم مهارة القراءة بواسطة المعجم الإلكتروني.

٤. فيني رسفاقي، نورول مرتضى، أمي محمودة، عبد الرشيد<sup>٢</sup> (٢٠٢٢)

بعنوان " آراء الطلاب في استخدام إستراتيجية الخريطة عند بوزان وإدوارد المفاهيمية" ونتائج هذه الدراسة هي تصورات الطلاب في تنفيذ الإستراتيجية و تنقسم إلى قسمين، بداية التطبيق (جوانب إتقان المادة، المدة الزمنية، التعود على التعليم والتكنولوجيا) وبعد

<sup>١</sup> ليليس أسيلاً، "تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم كتاب العربية للناشئين في معهد شريف الدين ونورجو لوماجانغ للسنة الدراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠" (الجامعة الإسلامية الحكومية كياهي الحاج أحمد الصديق جمبر، ٢٠٢١)، ٨. <sup>٢</sup> فيني رسفاقي، et al., "آراء الطلاب في استخدام إستراتيجية الخريطة عند بوزان وإدوارد المفاهيمية"، إيجاز عربي، ٥،

التطبيق (الجوانب من المفردات و الضرورة و السهولة التعليم و النفسية). تدرّب إستراتيجية خريطة المفاهم الطلاب على التفكير النقدي والتحدث بشكل منهجي والتعلم بشكل مستقل. و متساوي هذا البحث هو يبحث عن الإستراتيجية ثم الفرق هذا البحث هو يبحث بمنهج الكيفي بالدراسة الحالة.

٥. ستي جوييدة، إمام أصراري، شهداء<sup>٢١</sup> (٢٠٢٣)

بعنوان "تعليم مهارة القراءة لأغراض بحث المسائل في المعهد" ونتائج هذه الدراسة هي: (١) نظام تعلم مهارة القراءة لبحث المسائل الغرض في مدرسة السلفية الصراط الفقهاء المعهد الإسلامية مالانج يتكون من البرنامج العادي، سوروكان، تخصص، جزء البحث المسائل، ومشارك بحث المسائل (٢) مساهمة نظام تعلم مهارة اقراءة لبحث المسائل الغرض يمكن أن يزيد من كفاءة الطلاب لتحقيق كفاءة القراءة الإبداعية. ومتساوي هذا البحث هو يبحث عن مهارة القراءة ثم الفرق هذا البحث هو يبحث بالمنهج الكيفي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI AHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

بناء على البحوث السابقة الموصوف أعلاه، يمكن أن نستنتج أن هذا البحث لديه اختلاف وتشابه مع البحوث السابق الموجودة. والفرق من هذا البحث هي استخدام المتغير المستقل باستخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم العربي - الإندونيسي و أساليب البحث الكمي مع النوع التجريبي ومع تقنيات جمع البيانات باستخدام الملاحظة

<sup>٢١</sup> ستي جوييدة، إمام أصراري، و شهداء، "تعليم مهارة القراءة لأغراض بحث المسائل في المعهد"، إجاز عربي ٦،

٢ (٢٠٢٣): ٣٩٧-٤١٣، <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i2.20976>.

والمقابلة والاختبارات، سواء الاختبار القبلي أو البعدي. أما متساوي في هذا البحث يعني

يبحث في ترقية مهارة القراءة.

#### الدراسات السابقة

رقم	اسم	عنوان	نتائج	المساواة	الفرق
١	٢	٣	٤	٥	٦
١	سليمة الفؤادة (٢٠٢٠)	فعالية تعليم ترجمة الفورية لترقية مهارة القراءة طلاب الجامعة مستوى السادس في شعبة التعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا للسنة الدراسية	نتائج متوسط قيمة الإختبار القبلي ٧٦.٥٢ بينما كان متوسطة قيمة الإختبار البعدي ٨٣.٨١. و نتائج قيمة المتوسطة و كانت قيمة الأخيرة ٨٣.٨١، مما يشير إلى أن هذا التعليم يسير بشكل جيد للغاية فعالة، نتيجة كسب N هي ٠.٩ والتي تص على أنها فعالة، لأن كسب $N > ٠.٧$ و يتم تعزيزه من خلال العديد من الطلاب الجامعة وهو	يبحث عن الترجمة و المساواة هذا البحث يبحث فعالية في التعليم المهارة القراءة و منهج البحث يعني بحث الكمي	يبحث ترجمة الفورية و منهج المقاربة منهج الوصفية أم الباحثة تبحث بالمنهج التجريبي

٦	٥	٤	٣	٢	١
		<p>بفعالية. بينما نتائج اختبار "t" تنتج قيمة الإختبار القبلي و البعدي قيمة Sig. (٢ الذيل) ٠.٠٠١ أقل من ٠.٠٥ مما يعني أن Ha مقبول</p>	٢٠١٩/٢٠١٨ م		
<p>ترقية المهارة الكلاو و مدخل هذا البحث بتقرب كمي، بينما نوع هذا البحث هو الكمي الوصفي</p>	<p>يبحث فعالية الترجمة الفورية، ولكنها الباحثة تنجح إلى الترجمة الحرفية</p>	<p>معدل الحاصل من قيمة الطلبة بالإجمالية هي تحصل على قيمة ٨٨. لذلك، كل طلبة يلاقي الترقية بكثرة ١١%. لذلك، كلما يزيد تأثير تعليم الترجمة الفورية على مهارة الكلام الطلبة</p>	<p>فعالية تعليم الترجمة الفورية الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام للطلبة بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية</p>	<p>اوليفيا انندا فيتراة (٢٠٢٣)</p>	٢
<p>الفرق هذا البحث هو</p>	<p>المساوى هذا البحث هو</p>	<p>١. طريقة الترجمة المطبقة هناك هي أن المعلم يقرأ النص أولاً</p>	<p>واللغوية كلية التربية والعلوم التدريسية</p>	<p>ليليس أسيللا (٢٠٢١)</p>	٣

٦	٥	٤	٣	٢	١
<p>يبحث إستراتيجية الترجمة الحرفية في تعليم مهارة القراءة بواسطة المعجم الإلكتروني</p>	<p>يبحث عن الترجمة</p>	<p>ثم يترجمه الطلاب بتنفيذ القاموس .٢ المعوقات في تعليم طريقة الترجمة هذه هي قلة مدرس اللغة العربية هناك نتيجة تطبيق طريقة الترجمة هذه أن الطلاب يمكنهم ترجمة النصوص العربية بشكل جيد والمشاركة في المسابقات في جولة مدنية بل وطنية</p>	<p>جامعة كياهي تنفيذ طريقة في تعليم كتاب العربية للناشئين في معهد شريف الدين ونورجو لوماجانغ للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م</p>		
<p>هذا الفرق هو البحث بمنهج الكيفي</p>	<p>هذا متساوي هو البحث عن الإستراتيجية</p>	<p>لوصف التطبيق إستراتيجية رسم خرائط المفاهيم ووصف العقابات التي يواجهها الطلاب وكذلك الحلول، وكذلك وصف تصورات الطلاب.</p>	<p>آراء الطلاب في استخدام إستراتيجية الخريطة عند بوزان وإدوارد المفاهيمية</p>	<p>فيني رسفانتي، نورول مرتضى، أمي محمودة، عبد الرشيد</p>	<p>٤</p>



٦	٥	٤	٣	٢	١
هذا الفرق	متساوي هذا	النتائج هذه الدراسة هي: (١)	تعليم مهارة القراءة	(٢٠٢٢) ستي	٥
هو البحث	هو البحث	نظام تدريس مهارة القراءة	لأغراض بحث	جوييدة، إمام	
منهج يبحث	عن يبحث	لبحث المسائل الغرض في	المسائل في المعهد	أصراري، شهداء	
الكيفي	مهارة القراءة	مدرسة السلفية الصراط الفقهاء		(٢٠٢٣)	
		المعهد الإسلامية مالانج يتكون			
		من البرنامج العادي، سوروكان،			
		تخصص، جزء البحث المسائل،			
		ومشترك بحث المسائل			

الجدول ٢.١

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
١. فعالية

ب. الدراسة النظرية  
١. فعالية هي مصدر من فعال وهي أمثلة المبالغة<sup>٢٢</sup>. فعالية أكد على علاقة بين

برنامج وحصول إلى هدف. لأنها فعالية التعليمية وزنها هي حصول إلى هدف العملية

التعليمية أو ترد المعنى صحيح في العملية والضعية.<sup>٢٣</sup>

اختلاف الباحثون في وضع مفهوم الفعالية، منها: الفعالية في المعجم الإندونيسي

الكبير. كما كتب مولياس أن الفعالية بمعنى وجودة العاقبة والتأثير التي تنتج الحاصلة.

<sup>22</sup> Atabik Ali, *Kamus Kontemporer Al-Ashri* (Yogyakarta: Multi Karya Grafik, 2003). h,1339

<sup>23</sup> Bambang Warsita, *Teknologi Pembelajaran* (Jakarta: Rineka Cipta, 2008). h,287

إذن أن الفعالية وجودة المطابقة بين المرء الذي تنفذ الواجبة بالهدف المنصودة. والفعالية هو "كيف كانت المؤسسة تنتج الحاصلة لإيجاد الهدف العملي.<sup>24</sup>

بناء على تعريف السابق يعرف أن الفعالية مرتبط بتنفيذ جمع الواجبات الرئيسية، الحصول على هدف، مطابقة الوقت ووجود الإشتراك النشاط من الأعضاء. إذن، أن فعالية استخدام الطريقة الطبيعية وجود الإشتراك النشاط من الطلاب، واستفادة المورد البشري ومصدر التعليم للوصول إلى هدف التعلم.

إن الفعالية ترتبط وثيقة بالمقارنة بين الهدف المحصول عليه بالتخطيط المنظم من قبل أو مقارنة الحاصلة الواقعية بالحاصلة المخططة<sup>25</sup>

في معجم اللغة العربية الكبيرة، فعالية هو موجد تأثير، ونتيجة وحصله. فعالية موجودة الملاءمة بين يندفون المهمة مع الأهداف المقصودة. فعالية يدل على مامدى البلاغ أو البلوغ مع خططهم الذين إعدادهم من حيث الكيفية و الكمية والوقت.

## ٢. إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي

### ١. تعريف الإستراتيجية

الإستراتيجية هي أحد الأشياء التي تجب القيام بها في تنفيذ كل عمل. لأنها من خلال القيام بالإستراتيجية ستحصل على نتائج وفقا لما ستم تحقيقه. تمكن أن تزيد الإستراتيجية في التعليم من الدافع والفعالية في القيام بالتعليم بحيث تمكن الإستراتيجية التعليم في الموافق والظروف أن تجعل الطلاب تحصلون على

<sup>24</sup> Mulyasa, *Manajemen Berbasis Sekolah* (Bandung: PT Remaja, 2004). h,82

<sup>25</sup> Mulyasa. h,83

زيادة في كل من القدرات المعرفية والفكرية. اللغة العربية لغة أجنبية تجدها بعض الطلاب صعبة. يتطلب كل التعليم استخدام إستراتيجية التعليم. بحيث يكون الطلاب أكثر فعالية وكفاءة في الفهم. في التصميم إستراتيجية التعليم، تجب أن تستند إلى عدة مكونات تحتاج إلى التنفيذ، وهي أنشطة التعليم الأولية، وتقديم المعلومات، ومشاركة الطلاب، والاختبارات، أنشطة المتابعة: تنقسم إستراتيجية تعليم اللغة العربية القائمة على كفاءة إلى سنة أجزاء. وهي: إستراتيجية التعليم المفردات، وإستراتيجية التعليم التربوية، وإستراتيجية التعليم الخاصة، وإستراتيجية تعلم الكلام، وإستراتيجية تعلم القراءة، وإستراتيجية تعلم كتابة.<sup>٢٦</sup>

من الناحية اللغوية، تعني الإستراتيجية خطة وطريقة وسلسلة من الأنشطة المصممة لتحقيق الأهداف المعينة. تأتي الإستراتيجية من الكلمة اليونانية ستراتيجوس، والتي تعني القائد العسكري في الزمن الديمقراطية الأثينية.<sup>٢٧</sup>

## UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

### ٢. أنواع الإستراتيجية

يصنف ساسكاتوين استراتيجيات التعليم إلى خمسة أنواع<sup>٢٨</sup>، وهي:

#### ١. إستراتيجية التعليم المباشرة

يعني إستراتيجية تتمحور حول المعلم وهي الإستراتيجية الأكثر استخداما في المدرسة. وتشمل هذه الإستراتيجية أساليب المحاضرة: الأسئلة التعليمية،

<sup>٢٦</sup> مرليزليزا و نداؤ الرحم، "إستراتيجية في التعليم اللغة العربية"، كتابتنا ١، ١ (٢٠٢٢): ١- <https://doi.org/P->

ISSN: 2775-7404.

<sup>27</sup> Asep Maulana, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab* (Jakarta Timur: BUMI AKSARA, 2023).

h,9

<sup>28</sup> Maulana. h,30

أي التفاعل بين المعلم و الطلاب؛ و الممارسة، و التمارين، و الإثباتات، أي التظاهر بشكل مباشرة أو غير مباشرة.

## ٢. إستراتيجية التعليم غير المباشرة

التعليم غير المباشرة هو ضد التعليم المباشرة. التعليم غير المباشرة يركز أكثر على الطالب. ومن خلال هذا التعليم، يمكن للطلاب ينظم أنضباطهم بطريقة لا يواجهون فيها صعوبة في عملية التعليم.

## ٣. إستراتيجية التعليم التفاعلي

هذه الإستراتيجية تشير إلى شكل المناقشة و المشاركة توفر للطلاب الفرصة للتفاعل مع أفكار و تجارب و وجهات نظر و معرفة المعلم أو المجموعة، وكذلك محاولة إيجاد بدائل في التفكير.

## ٤. إستراتيجية التعلم الذاتي

هي التعليم التي تهدف إلى بناء المبادرة الفردية و الإستقلالية و تحسين الذات. يمكن إجراء التعلم المستقل مع الأصدقاء أو كجزء من مجموعة صغيرة بحيث لا يتم ذلك بمفرده، بل يمكن أيضا إجراؤه مع الأصدقاء أو أطراف أخرى حتى لا يشعر الطلاب بالملل عند التعلم

## ٥. إستراتيجية التعليم الأقران.

تؤكد إستراتيجية التعليم الأقران على المشاركة الكانلة للطلاب. يعتبر الطلاب هو العامل المحدد للنجاح التعلم. يجلس الطلاب كمواضع تعليمية.

ومن خلال المشاركة التشطية، يمكن للطلاب اكتشاف نتائج التعلم. يعمل

المعلم كمرشد أو ميسر فقط.

### ٣. الترجمة الحرفية

هي جهدت للعثور على ما تعادل اللغة المصدر في اللغة الهدف عن

طريق ترجمة كلمة بكلمة، أو عبارة بعبارة بحيث تتم إنتائج ترجمة النص كلهم.

الترجمة الحرفية هي ترجمة مبنية على النموذج، وهي عملية الترجمة باتباع

شكل المصدر. كما هو موضح أعلاه، هذه الترجمة هي عملية ترجمة عن طريق

ترجمة كلمة بكلمة وبنية ببنية. وفقا لنومارك، تجب أن تستخدم الترجمة الحرفية

هياكل الجمل المقبولة في اللغة الهدف. وهكذا، وفقا لنومارك، فإن الترجمة الحرفية

هي ترجمة كلمة بكلمة، وعبارة بعبارة، وجملة بجملة.<sup>٢٩</sup>

الترجمة هي نوضيح ما هي مطلوبة من الجمل باللغة الأصلية، حتى

تفاصيل النص الأصلي، لتتم ترجمتها إلى النص المترجم. على سبيل المثال، في

بعض الأحيان تعبير لإظهار المعنى، بل لإظهار الندم أو الإظهار الحزن أو غير

ذلك. تجب أن تكون الترجمة دقيقة جدا بحيث تتمكنها ترجمة معنى الندم والحزن،

وليس مجرد نقل المعنى الأساسي أو اللفظ مجازي.<sup>٣٠</sup>

### ٤. إستراتيجية الترجمة الحرفية

<sup>29</sup> Maulana. h,13

<sup>30</sup> Anwar Nurul Yamin, *Taman Mini Ajaran Islam Alternatif Mempelajari Al-Qur'an* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2004). h,101

وفقا للمعجم الإندونيسي الكبير، تتم تعريف الحرفي على أنها "حرفية". وفي هذه الحالة، تمكن تفسيرها على أنها عملية ترجمة حرفية، أي ترجمة كلمة بكلمة. الترجمة الحرفية أو يسمى بالترجمة المباشرة بين الترجمة كلمة والترجمة الحرفية. الترجمة الحرفية هي إحدى التقنيات المستخدمة في عملية الترجمة. ما تعنية أنها لا تعني ترجمة كلمة لأخرى، بل ترجمة الكلمات بناء على وظيفتها ومعناها في ترتيب الجملة. ومن المتوقع في هذه الترجمة أن تتقن المترجم المفردات.<sup>31</sup>

تمكن للمبتدئين والمتقدمين تستخدم هذه الترجمة، لكن هذه الترجمة الحرفية مناسبة أكثر للمبتدئين. ولذلك، لأن عملية الترجمة تتم من المفردات إلى المفردات الأخرى. وبعد ذلك، بعد معرفة معنى كل كلمة، يمكن ترتيبها بحرية أو مباشرة. بحيث يتغلغل معنى بشكل أعمق في قلب القارئ وعلقة و ينتج عنه عدد من المفيد أو الجمل الكامل.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R A

## ٥. أهداف الإستراتيجية الترجمة الحرفية

فيما يلي أهداف الترجمة الحرفية:

١. قدرة تفسير الكلمة بالكلمة

تعتبر الترجمة أو تسمى المفسر الكلمة إستراتيجية من إستراتيجيات الترجمة للمبتدئين أو القادمين. كما أن الترجمة هذه الكلمة تمكن أن تتذكر المفردات

<sup>31</sup> Kata Kunci and Bahasa Arab, "Metode Terjemah Pembelajaran Bahasa Arab" 04 (n.d.): 1-21.

الماضي التي بعد حفظها. في هذه الحالة، من المفيد جدا للطلاب ترجمة الجمل من العربية إلى الإندونيسية.

## ٢. فهم القواعد

القاعدة هي قواعد باللغة العربية. في تعليم اللغة العربية، يجب على الطلاب لفهم القواعد اللغة العربية الحالية. ومن خلال فهم هذه القواعد، يستطيع الطلاب التمييز بين قراءة الفتحة أو الكسرة أو الضمة أو السكن. أو ما يسمى عادة بالإعراب، وتمكن القراءة بالنحوية الصحيحة.

## ٣. فهم القراءة

في فهم هذه القراءة، من المتوقع أن يكون الطلاب قادرين على التمييز بين المذكر أو المؤنث وكذلك نطق المخارج الحروف بشكل صحيح. لأنه في اللغة العربية، إذا كانت مخارج الحروف غير صحيح، فقد يؤدي ذلك إلى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R  
تدمير معنى الكلمة.

## ٤. فهم المعنى

وبعد اتباع الطرق السابقة سيتم إرشاد الطلاب ليتمكنوا من الترجمة الشفوية بشكل سليمة وصحيحة. عندما يتمكن الطلاب من التفسير الكلمات، فإن الخطوة التالية هي فهم النص الكامل لكل جملة. إذن، ماتمت مناقشة بالفعل في تلك الكلمة. ثم يتم استخلاص الإستنتاجات حول محتوى القراءة.

## ٦. خطوات الترجمة الحرفية

فيما يلي خطوات الترجمة الحرفية وفقا لجوهاريانتي و ميشي غسطيني<sup>32</sup>:

أ. يقرأ النص بأكمله لالتقاط وفهم الأفكار والأفكار العامة للنص المراد ترجمته.

ب. يقرأ فقرة بفقرة وكلمة بكلمة

ج. الترجمة عن طريق إجراء التعديلات على اللغة الهدف. وفي هذه الحالة يمكن

أن يستخدم الطلاب المعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي إذا كانوا لم

يعرفون المعنى.

د. تحليل النتائج الترجمة وتقديم التعليقات التوضيحية إذا لزم الأمر للكلمات

أو العبارات الصعبة.

## ٧. تعريف المعجم الإلكتروني العربي – الإندون

كلمة المعجم أصلها من اللغة العربية وتعني المعجم في مفرداتها و المعاجم في

الجمعها. والكلمة المعجم تملك مترادفة بمعنى القاموس. ومرادفها في اللغة

الإندونيسيا والتي تعني المفردات. من الناحية الآثافية تعني الكتاب المراجع التي

---

<sup>32</sup> Juhariyanti and Misyi Gusthini, "Penerapan Prosedur, Metode, Dan Analisis Terjemahan Pada Teks Naratif 'The Endless Tale,'" *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, Dan Budaya* 2, no. 2 (2022): 129–38, <https://doi.org/10.33830/humayafhisip.v2i2.4013>.



تحتوي على قائمة كلمات أو مجموعات كلمات تحتوي على معلومات حول أشياء

مختلفة من حيث معناها واستخدامها في لغة معينة.<sup>٣٣</sup>

المعجم الإلكتروني هو معجم يستخدم وسائط مثل حاسوب الإلكتروني

لذلك فهو يحتوي على شكل الإستمارة التطبيقية على الحاسوب. وفي هذه الحالة

استخدمت الباحثة المعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي المتوفر على الهواتف

باللون الأزرق.<sup>٣٤</sup>

المعجم هو نوع من الكتاب المرجعية الذي يشرح معنى الكلمات.<sup>٣٥</sup>

ويقول الآخرون أن المعجم عبارة عن مجموعة من المفردات المجهزة بالمعنى والمعاني

المعلومات الأخرى يعدف إلى شرح المعلومات المتعلقة بالكلمات الواردة في

القائمة.<sup>٣٦</sup>

يتم تعبئة المعجم في شكل الإلكتروني، مما يسهل على الطلاب البحث

عن المفردات التي لم يفهمهم من قبل.

### ٣. مهارة القراءة

#### أ. فهم القراءة

<sup>33</sup> Nurul Huda and Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII," *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 3 (2019): 217, <https://doi.org/10.15642/v3i2.533>.

<sup>34</sup> Indah Puspita, Aghus Sofwan, and Agung Budi, "APLIKASI KAMUS ELEKTRONIK INGGRIS – INDONESIA - SPANYOL MENGGUNAKAN FUNGSI PEMECAH KATA DAN MANIPULASI STRING PADA METODE PENCARIAN" (UNDIP, 2011). h,1

<sup>35</sup> Nanda Fadisar and Eva Darnila, "Aplikasi Kamus Bahasa Indonesia-Arab Berbasis Android Menggunakan Metode Boyer-Moore" 1 (2017): 22.

<sup>36</sup> Muh Busro, "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia," *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 4, no. 2 (2016): 16.

قراءة هي أحد الأنشطة للحصول على معنى ما هي مكتوب في النص. لهذه الغرض، بالإضافة إلى إتقان اللغة المستخدمة تحتاج القارئ إلى تنشيط العمليات المختلفة لنظامها المعرفية. القراءة ليس مجرد نطق الحروف أو كلمات، ولكنها مهارة تتضمن أعمالاً متنوعة للعقل. القراءة نشاط تشمل جميع الأشكال التفكير، والتقويم واتخاذ القرارات والتحليل والبحث عن حلول للمشاكل. لذلك، أحياناً يتوقف الأشخاص الذين يقرؤون مؤقتاً أو يكررون جملة أو جملتين قرأها، من أجل التفكير وفهم المقصود في القراءة.<sup>٣٧</sup>

بناء على مجيب ورحماتوي القراءة هي عملية نشيطة للعقل تتم من خلال العينين عند القراءة. يقوم القارئ، في أنشطة القراءة بمعالجة المعلومات من النص الذي قرأه للحصول على المعنى. القراءة نشاط مهمة في الحياة اليومية. في الواقع، أول وحي نزل على النبي كان الأمر بالقراءة. لأن القراءة ليست للحصول على المعلومات فقط، ولكنها تعمل على توسيع المعرفة واللغة أيضاً.<sup>٣٨</sup> ولذلك، يجب أن تعليم القراءة باهتمام للغاية، ولا ينبغي اعتبار القراءة كنقطة انطلاق لأنشطة الكلام والكتابة وحدها فقط. تعليم القراءة كما هو معلوم يهدف إلى تنمية مهارة القراءة لدى الطلاب. وبالتالي، فإن مهمة المدرس هو التأكيد من عملية التعليم المهارة القراءة تصبح تجربة ممتعة للطلاب.<sup>٣٩</sup>

<sup>37</sup> Anissatul Mufarokah, *Strategi Belajar Mengajar* (Yogyakarta: TERAS, 2009). h,47

<sup>38</sup> Fathul Mujib and Nailur Rahmawati, *Permainan Edukatif Pendukung Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Diva Press, 2013). h,15

<sup>39</sup> Soetomo, *Dasar-Dasar Interaksi Belajar Mengajar* (Surabaya: Usaha Nasional, 1993). h,197

## ب. أنواع مهارة القراءة

تنقسم القراءة من حيث الأداء إلى جهرية وصامتة، وتشتد في المهارة العامة السابقة للقراءة، وخاصة في تعرف الرموز وفهمها وتفسيرها، ولكن الجهرية تنفرد بجانب النطق، والتعبير عن الفكر المكتوبة، ونقل ما في النص من مشاعر وأحاسيس إلى الآخرين، وهذا يعني أن القراءة الجهرية عملية أكثر تعقيدا من القراءة الصامتة، ويمكن توضيح مهاراتها النوعية على النحو الآتي:

### (١) مهارة القراءة الجهرية

هي التقاط الرموز المطبوعة وتوصيلها عبر العين إلى المخ وفهمها بالجمع بين الرمز كشكل مجرد، والمعنى المختزن له في المخ، ثم الجهر بها بإضافة إلى الأصوات واستخدام أعضاء النطق استخداما سليما. وهي فرصة للتمرين على صحة القراءة وجودة النطق وحسن الأداء.<sup>٤٠</sup>

إن أبرز ما يميز هذا النوع من القراءة (الجهر)، وهو النطق بلا خفاء. كما يعني الإفصاح في القول: فالقارئ ينطق من خلالها بالمفردات، والجمل المكتوبة، صحيحة في مخارجها، مضبوطة في حركاتها، مسموعة في أدائها، معبرة عن المعاني التي تضمنتها. وبصورة أكثر دقة، فإن القراءة الجهرية تعني:

<sup>٤٠</sup> موه منير، "مهارة القراءة محتواها وطريقة تدريسية" مجلة الدراسة الدينية ١ (٢٠٢٠): ١٠٠.

التقاط الرموز المطبوعة بالعين، وترجمة المخ لها، ثم الجهر بها، باستخدام

أعضاء النطق استخداما صحيحا.<sup>٤١</sup>

## (٢) مهارات القراءة الصامتة

هي استقبال الرموز المطبوعة وإعطائها المعنى المناسب المتكامل في حدود

خبرات القارئ السابقة مع تفاعلها بالمعنى الجديدة المقروءة وتكوين خبرات

جديدة وفهمها دون استخدام أعضاء النطق. وقد قال "الحسن" إلى تعريفها

هي قراءة ليس فيها صوت ولا همس ولا تحريك لسان أو شفة، يحصل بها

القارئ على المعنى والأفكار من خلال انتقال العين فوق الكلمات والجمل

دون الإستعانة بعنصر الصوت، أي أن البصر والعقل هما العنصران الفعالان

في هذه القراءة البصرية، فهي تعني القارئ من الإشتغال بنطق الكلام،

وتوجيه كل اهتمامه إلى فهم ما يقرأ.

وقال "عبد الرحمن" أن القراءة الصامتة المقصود بها التعرف على

الكلمات والجمل وفهمها دون النطق بأصواتها وبغير تحريك الشفتين أو

الهمس عند القراءة مع مراعتها يرعة الفهم ودقته وهي عملية فكرية لا دخل

للصوت فيها.<sup>٤٢</sup> ويتعمد القارئ في القراءة الصامتة على رؤية الرموز، وإدراك

<sup>٤١</sup>حاتم حسين البصيص، تنمية مهارات القراءة والكتابة استراتيجيات متعددة للتدريس والتقويم، دمشق: هيئة العامة السورية للكتاب وزارة الثقافة، ٢٠١١.

<sup>٤٢</sup>أحمد رشاد مصطفى الأسطال، "مستوى المهارات القرائية والكتابية لدى طلبة الصف السادس وعلاقتها بتلاوة وحفظ القرآن الكريم"، n.d., "٢٦".

معانها، والانتقال منها إلى الفهم بكل أنواعه ومستوياته، وإلى سائر الأنشطة القرائية، من تذوق، وتحليل، ونقد، وتقييم، دون إشراك أعضاء النطق في هذه العملية، وبعد "الفهم"، العنصر الأبرز في القراءة الصامتة. تستلزم من القارئ أن يقوم بتعريف الرموز والكلمات، وفهم المعاني بسرعة ودقة، دون أن ينطق الرموز الصوتية. فهي عملية تتم بها تفسير الرموز الكتابية، وإدراك مدلولاتها، دون إصدار أي صوت.<sup>٤٣</sup> من خلال التعريفات السابقة، عرفنا أن القراءة الصامتة هي القراءة التي تعتمد على العينين والعقل في الوصول إلى فهم الجمل والكلمات دون الحاجة إلى استخدام اللسان أو الشفتين في النطق أو الهمس بهما مما يبعث على الدقة والسرعة والتعمق في الفهم والإدراك.

### ج. أهداف مهارة القراءة

وفقا لما سرفاه، نقل عن سوبارلان في أنشطة القراءة في الفصل، ينبغي للمعلم صياغة أهداف القراءة من خلال توفير أهداف محددة مناسبة أو من خلال مساعدتهم على تطوير أهداف القراءة الخاصة بالطلاب.<sup>٤٤</sup>

والغرض من القراءة يشمل:

#### (١) الإستماع

<sup>٤٣</sup> ريلان مصطفى، "تعليم اللغة العربية" ١٠٠

<sup>٤٤</sup> Suparlan Suparlan, "Ketrampilan Membaca Pada Pembelajaran Bahasa Indonesia Di SD/MI," *Fondatia* 5, no. 1 (2021): 1–12, <https://doi.org/10.36088/fondatia.v5i1.1088>.

(٢) كملت القراءة الجهرية

(٣) تحديث معرفتهم عن الموضوع

(٤) الربط معلومات جديدة بمعلومات يعرفها بالفعل

(٥) الحصول على المعلومات للتقارير الشفهية أو المكتوبة

(٦) تأكيد أو الدافع التوقعات

(٧) تقديم تجربة أو تطبيق المعلومات التي تم الحصول عليها منها النص بطريقة

أخرى والتعرف على بنية النص

#### د. المؤشرات التعليمية للطلاب

أما الإنجاز أو المؤشرات التعليمية للطلاب فهي:

١. قدرة تفسير الكلمة بالكلمة

تعتبر الترجمة أو تسمى المفسر الكلمة إستراتيجية من

إستراتيجيات الترجمة للمبتدئين أو القادمين. كما أن الترجمة هذه الكلمة

تمكن أن تتذكر المفردات الماضي التي تم حفظها. في هذه الحالة، من

المفيد جدا للطلاب ترجمة الجمل من العربية إلى الإندونيسية.

٢. فهم القواعد

القاعدة هي قواعد باللغة العربية. في تعليم اللغة العربية، يجب

على الطلاب لفهم القواعد اللغة العربية الحالية. ومن خلال فهم هذه

القواعد، يستطيع الطلاب التمييز بين قراءة الفتحة أو الكسرة أو الضمة

أو السکن. أو ما یسمى عادة بالإعراب، وتمکن القراءة بالنحوية

الصحيحة.

٣. فهم القراءة

في فهم هذه القراءة، من المتوقع أن يكون الطلاب قادرين على

التمييز بين المدکر أو المؤنث وكذلك نطق المخارج الحروف بشكل

صحيح. لأنه في اللغة العربية، إذا كانت مخارج الحروف غير صحيح،

فقد يؤدي ذلك إلى تدمير معنى الكلمة.

٤. فهم المعنى

وبعد اتباع الطرق السابقة سيتم إرشاد الطلاب ليتمكنوا من

الترجمة الشفوية بشكل سليمة وصحيحة. عندما يتمكن الطلاب من

التفسير الكلمات، فإن الخطوة التالية هي فهم النص الكامل لكل جملة.

إذن، ماتمت مناقشة بالفعل في تلك الكلمة. ثم يتم استخلاص

الإستنتاجات حول محتوى القراءة.

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. مدخل البحث ونوعه

في هذا البحث استخدمت الباحثة منهج البحث الكمي مع نوع البحث التجري. البحث التجري هو منهج يهدف إلى متغير آخر أو إختبار كيفية وجود السبب والنتيجة بين متغير و أخرى. منهج البحث التجري هو منهج البحث يستخدم مع التجارب، وهو منهج الكمي، يستخدم ليحدد تأثير المتغيرات المستقلة على متغيرات التابعة في ظل ظروف محكمة.<sup>45</sup>

اختارت الباحثة هذه طريقة البحث لأن البحث التجري بطبيعته. تتم تنفيذ هذه الطريقة البحث مباشرة أثناء عملية التعليم. في هذا البحث سيتم إجراء الاختبار القبلي و الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية. الهدف من هذا البحث هو تعريف الباحثة بفعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم العربي – الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م.

هذا النوع من البحث هو اختبار التصميم التجريبي (غير التصميمي) (*Pre Experimental Design (non design)* أي مجموعة واحدة من التصميم القبلي

للإختبار البعدي (*One Group Pretest Posttest Design*) بالرموز كالتالي:

O1 X O2

<sup>45</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. h,111



01 : نتيجة الاختبار القبلي

X : إعطاء العلاج

02 : نتيجة الاختبار البعدي

ب. مجتمع البحث وعينته

### ١. مجتمع البحث

مجتمع هي منطقة التعميم تتكون من أشياء أو موضوعات لها الجودة

والخصائص معينة تحددتها الباحثة لدراستها ثم استخلاص النتائج.<sup>٤٦</sup>

وفي هذا البحث "فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني

العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية

٢٠٢٣/٢٠٢٤م". المجتمع في هذا البحث هو الطلاب بمعهد الهداية للسنة

الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م بالمجموعة ٧٨ طلاب.

### ٢. عينة البحث

عينة هي جزء من العدد والخصائص التي تمتلكها السكان. لهذا السبب،

تجب أن تكون العينات المأخوذة من السكان ممثلة حقاً.<sup>٤٧</sup> في هذا البحث

استخدمت الباحثة عينة عشوائية طبقية متناسبة ( *Propotionate Stratified* )

(*Random Sampling*). لذا أخذت الباحثة عينة البحث الطلاب الصف الحادي

عشر بمعهد الهداية بالمجموعة ١٦ طلاب.

<sup>46</sup> Sugiyono. h,126

<sup>47</sup> Sugiyono. h,127

### ج. طريقة وأدوات جمع البيانات

استخدمت الباحثة في هذا البحث أهم أدوات البحث للحصول على البيانات

المعلومات التالي تحتاج إليها، وهي:

#### (١) الملاحظة

الملاحظة هي إحدى الوسائل تستخدمها الإنسان في اكتساب خبراته

ومعلوماته التي تدل على ما يشاهده ويسمع عنه. وأشار سوترينو هادي إلى أنها

تسجيل الظواهر المنظورة.<sup>٤٨</sup> تلاحظ الباحثة عملية التعليم في معهد الهداية.

#### (٢) المقابلة

تعتمد تقنية هذه جمع البيانات على تقرير الذاتية أو على الأقل على

معرفة أو المعتقدات الشخصية. تمكن إجراءات المقابلات بطريقة منظمة أو غير

منظمة، وتمكن إجراؤها وجها لوجه أو عبر العاتف.<sup>٤٩</sup> البيانات التي حصلت

الباحثة في هذه المقابلة هي الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER. م٢٠٢٤/٢٠٢٣

#### (٣) الاختبار

اختبار هو مجموعة أو سلسلة من الأسئلة أو المهام يطلب من المتعلم

الاستجابة لها تحريريا أو شفويا أو أدائيا (علميا)، ويتفرض أن يشمل الاختبار

<sup>٤٨</sup> حولي هيكل، إستراتيجية تدريس قواعد اللغة العربية بالتعبير الشفوي (جمبر: فوستكاردجا، ٢٠١٢).

<sup>٤٩</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. h,195

على عينة ممثلة لكل الأسئلة الممكنة، والمهام التي لها علاقة بالخاصية التي يقيسها

الاختبار. ° تقنية الاختبار التي ستجرها الباحثة كما تلي:

#### ١. الاختبار القبلي

هذا الاختبار تقوم به الباحثة قبل القيام بالبحث. ونتيجة الاختبار

مستخدمة كنتيجة الاختبار القبلي. والاختبار آلة المقياس قدرة الطلاب على

التكلام.

#### ٢. الاختبار البعدي

هذا الاختبار تقوم به الباحثة بعد نهاية البحث، وهذا الاختبار يهدف

إلى معرفة فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي -

الإندونيسي في ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية.

و أما الارشادات النتيجة لكمل التعليم كالتالي:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
معيار النجاح<sup>٥١</sup>

رقم	نتيجة المدى (١٠٠%)	فئة نتيجة الطلبة
١	١٠٠ - ٨٠	ممتاز
٢	٨٠ - ٦٨	جيد جدا

° إبراهيم و أبو زيد، ٢٠١٠، ٣٢.

<sup>51</sup> Fatrah Kaharu, "Penerapan Metode Problem Based Learning Pada Mata Pelajaran IPS Untuk Meningkatkan Minat Dan Hasil Belajar," *AKSARA: Jurnal Ilmu Pendidikan Nonformal* 7, no. 2 (2021): 1689-99, <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.37905/aksara.7.2.507-522.2021>.

جيد	٦٨ - ٥٦	٣
مقبيل	٥٦ - ٤٥	٤
راسب	< ٤٥	٥

الجدول ٣.١

### د. طريقة تحليل البيانات

الأنشطة بعد جمع البيانات من جميع المستجيبين أو المصادر البيانات الأخرى. الأنشطة في تحليل البيانات هي: تجميع البيانات بناء على المتغيرات ونوع المستجيب، وتبويب البيانات بناء على المتغيرات المدروسة، وإجراء الحسابات لاختبار الفرضيات التي تم اقتراحها. بالنسبة للدراسات التي لا تصوغ فرضية، لا يتم استخدام الخطوة الأخيرة.<sup>٥٢</sup>

وينقسم تحليل البيانات إلى قسمين، وهما: UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER أ. اختبار شروط التحليل

وفي هذه الحالة توجد نوعان من اختبار شروط التحليل، وهما:

#### ١) اختبار الحالة الطبيعية

اختبار الحالة الطبيعية تمكن التعبير عن الحالة الطبيعية للبيانات من خلال التوزيع الطبيعي للمنحنى الطبيعي. التوزيع الطبيعي أو المنحنى الطبيعي هذه دالة إحصائية

<sup>52</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. h,206

مهمة جدا للتنبؤ أو التنبؤ بأحداث معقدة وواسعة النطاق.<sup>٥٣</sup> بعض المعايير

التوزيع الطبيعي هي:

(أ) لديك معلمتان سكانيتان كاملتان، وهما المتوسط والانحراف المعياري

(ب) المنحى له شكل يشبه الجرس وهو متماثل للمتوسط القيمة.

## (٢) اختبار التجانس

اختبار التجانس هو اختبار يتعلق بالشيء إذا كان هناك فروق في توزيعتين أو

أكثر للبيانات أم لا. يتم إجراء اختبار التجانس لمعرفة ما إذا كانت البيانات في

المتغيرين  $x$  و  $y$  متجانسة أم لا. يتم إجراء هذا الاختبار عادة كشرط أساسي

التحليل أو تحليل البيانات الإحصائيات باستخدام تقنيات  $t$ -test و ANOVA

المستقلة.<sup>٥٤</sup> أساس اتخاذ القرار في اختبار التجانس، هو:

(أ) إذا كانت قيمة الأهمية  $<0,05$  (P-Value) فنعم التخلص أن "التباين بين

مجموعتين أو أكثر من مجموعات البيانات ليس هو نفسه (غير متجانس)".

(ب) إذا كانت قيمة الأهمية  $>0.05$  (P-Value) فنعم التخلص أن "تباين مجموعتين

من البيانات أو المزيد هو نفسه (المتجانس)".

<sup>53</sup> Dodiet Aditya Setyawan, *Petunjuk Praktikum Uji Normalitas & Uji Homogenitas Data Dengan SPSS, Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*, 2021, <https://poltekkes-solo.ac.id/cni-content/uploads/modules/attachments/20210902152251-2-Buku Petunjuk Praktikum Uji Normalitas dan Homogenitas Data.pdf>.

<sup>54</sup> Setyawan. h,26

## ب. اختبار فرضية البحث

الفرضية هي عملية تقدير المعلمات في مجتمع ما، مما يؤدي إلى صدد صياغة مجموعة من القواعد التي تمكن أن تقودنا إلى القرار النهائي أي رفض أو قبول البيان.<sup>٥٥</sup> يستخدم الاختبار برنامج SPSS IBM 29 for Windows 64-*Bit*. مع الفرضية التالية:

أ. إذا القيمة *Sig (2-tailed)* من  $> 0.05$  تم يتم رفض  $H_0$  ويتم قبول

$H_a$

ب. إذا القيمة *Sig (2-tailed)* من  $< 0.05$  تم يتم قبول  $H_0$  ويتم رفض

$H_a$ <sup>٥٦</sup>

ولتعزيز ومعرفة ما إذا كانت إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم العربي – الإندونيسي لتعليم مهارة القراءة كانت كبيرة أم لا، تم إجراء اختبار النتيجة *N-Gain*. يعد اختبار *N-Gain* طريقة شائعة الاستخدام لقياس مدى فعالية التعليم أو التدخل في ترقية نتائج تعلم الطلاب. توفر هذه الطريقة أساس قوي لتقييم مدى البرنامج وقد ساهم التعليم في الفهم الطلاب. يقس نوحج *N-Gain* التغير النسبي بين المتسويات فهم الطلاب قبل الدرس وبعده.<sup>٥٧</sup> ومعادلة تمكن استخدامها لحساب درجة *N-Gain*:

<sup>55</sup> Wayan Santiyasa, "Pengujian Hipotesis," *Universitas Udayana: FMIPA*, 2016, hal: 2-6.

<sup>56</sup> Nadia Resti Oktaviani and Vina Citra Mulyandani, "Analisis Efektivitas Dan Efisiensi Anggaran Belanja Langsung Perwakilan Badan Kependudukan Dan Keluarga Berencana Nasional Provinsi Jawa Barat Tahun Anggaran 2016-2020," *Indonesian Accounting Literacy Journal* 2, no. 2 (2022): 484-93, <https://doi.org/10.35313/ialj.v2i2.3219>.

<sup>57</sup> Irma Sukarelawan, *N-Gain vs Stacking* (Yogyakarta: Surya Cahaya, 2024). h,9

$$N - Gain = \frac{\text{نتيجة اختبار القبلي} - \text{نتيجة اختبار البعدي}}{\text{نتيجة اختبار القبلي} - \text{النتيجة المثالية}}$$

معايير الريح الطبيعية<sup>٥٨</sup>

تفسير	نتيجة N-Gain
طويل	$1.00 > g \geq 0.70$
حاليا	$0.70 > g \geq 0.30$
قليل	$0.30 > g > 0.00$
ولم تحدث أي زيادة	$0.00 = g$
كان هناك انخفاض	$0.00 > g \geq 1.00 -$

الجدول ٣.٢

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

معايير تحديد مستوى الفعالية<sup>٥٩</sup>

تفسير	نسبة مئوية
غير فعالية	$40 <$

<sup>58</sup> Sukarelawan. h,11

<sup>59</sup> Sukarelawan. h,11

إلا فعالية	٥٥ - ٤٠
كافت فعالية	٧٥ - ٥٦
فعالية	٧٦ >

الجدول ٣.٣



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R



## الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها

### أ. وصف موقع البحث

وصف موضوع البحث في هذه الدراسة هو وصف موجز فيما يتعلق بأحوال معهد الهداية الذي يقع في الشارع سرونو خلف مكتب البريد، القرية/الناحية سرونو منطقة سرونو بانجوانجي هو موقع البحث. هناك وصف موجز لوصف الكائن البحث على

التالي:<sup>٦٠</sup>

#### ١. صورة جانبية عن المعهد الهداية

معهد الهداية هو المعهد الذي يقف تحت رعاية المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي. يأسس هذا المعهد بالعام ١٩٩٥ ويستهدف الطلاب والطالبات. في البداية تأسس هذه الثكنة التي تسمى ثكنة الهداية للطلاب، وبعد ذلك ينفذ برنامج تحفيظ القرآن والتي تغير اسمها معهد تحفيظ القرآن الهداية وتنطبق للطالبات فقط.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
LEMBER

ومع ذلك بالمرور الوقت، لا تقتصر الحاجة إلى مكان الآمن والمريح على الطالبات فقط، بل يحتاجه الطلاب أيضا. ولذلك فتح معهد الهداية التسجيل مرة أخرى للطلاب. ثم تغيير اسم معهد تحفيظ القرآن الهداية إلى معهد الهداية لأن لا يقتصر على حفظ القرآن فقط.

<sup>٦٠</sup>ملاحظة المعهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي، بانجوانجي، ٣٠ ابريل ٢٠٢٤

الغرض من تأسيس هذا المعهد هو للطلاب الذين تكون منازلهم بعيد عن المدرسة. في العام ٢٠١٤، تلقت المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانيووانجي مساعدة في شكل أموال من الحكومة قام ببناء مبنى متعدد الطابق لمعاهد ابنتها. ثم في العام ٢٠١٦ غيرت المعهد وضعها إلى المعهد للطالبات حتى الآن.

## ٢. رؤية ورسالة معهد الهداية

معهد الهداية في الشارع سرونو خلف مكتب البريد القرية/الناحية سرونو منطقة سرونو بانجوانجي جاوى الشرقية.

## ٣. تاريخ معهد الهداية

أ. اسم المعهد : معهد الهداية

ب. عنوان المعهد

(١) العنوان : في الشارع سرونو خلف مكتب البريد

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

(٢) الناحية : سرونو

(٣) المحلي : سرونو

(٤) المدينة : بانيووانجي

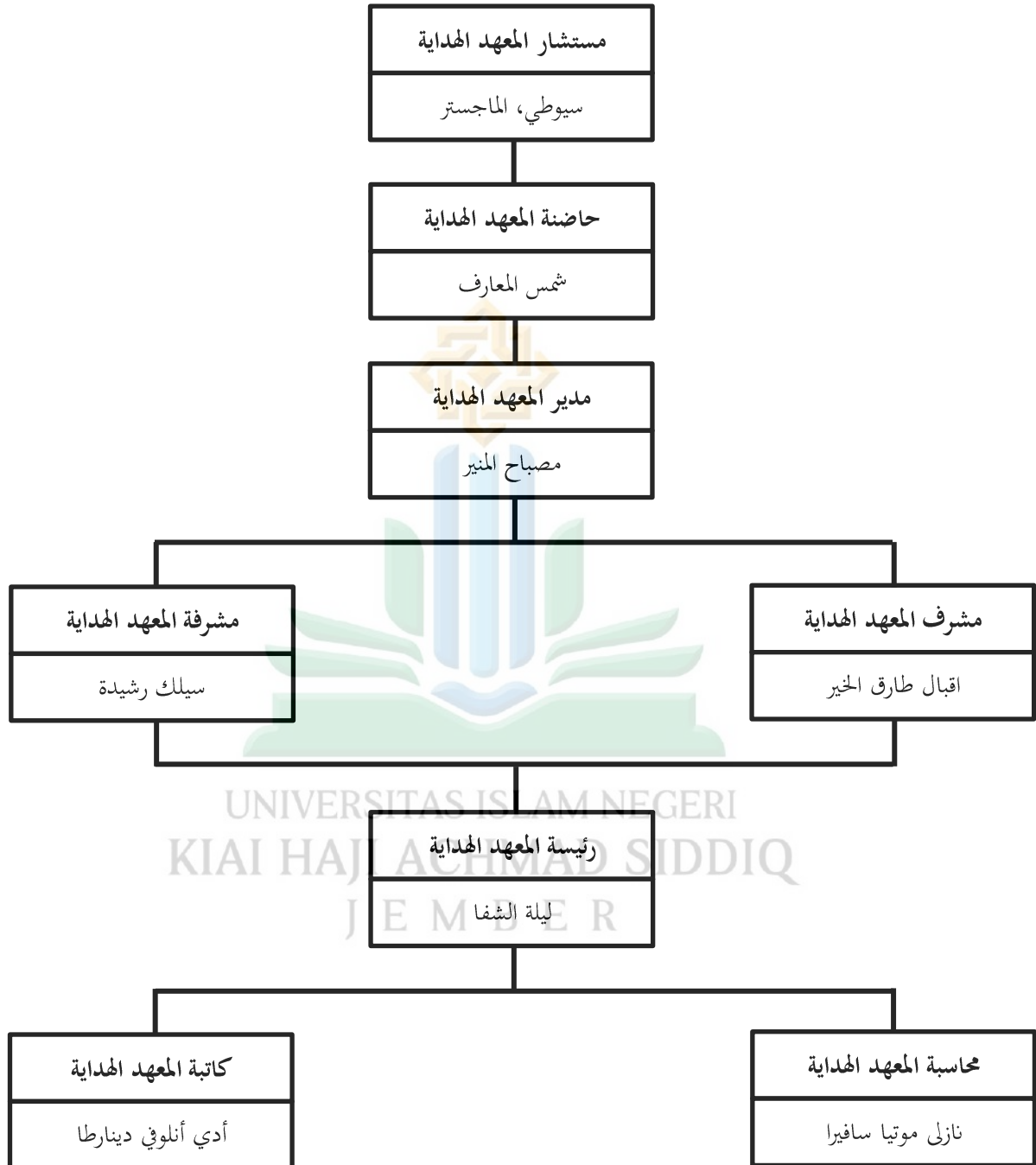
(٥) الدائرة : جاوى الشرقية

(٦) الرمز الريادي : ٦٨٤٧

ج. تاريخ التأسيسي : عام ٢٠١٤

د. اعداد الطلاب : ٨٠ الطلاب

٤. هيكل التنظيمي معهد الهداية



منسق المعهد الهداية

١. أغنيس أبريليا ناندا : حفظ الأمن
٢. دوي زهرة فطريان : حفظ العبادة
٣. صلفنا أوليا رحمة : حفظ التعليم
٤. فينا خلية النفيسة : حفظ اللغة
٥. نظيفا موتيا المنار : حفظ الصحة
٦. ريزا أرينا نجيحة : حفظ النظافة
٧. فيرهننا نيزا شهراني : حفظ المقصف

الجدول ٤.١

٥. جدول النشاط وحالة المعلمون بالمعهد الهداية<sup>٦١</sup>

 JADWAL QIROATUL KUTUB MA'HAD AL HIDAYAH MAN 3 BANYUWANGI TAHUN PELAJARAN 2023/2024 				
KELAS A (KELAS X)				
NO	HARI	PUKUL	KITAB/KEGIATAN	PENGAMPU
1	SENIN	19.00-20.30	NAHWU	UST. MASRUKIN S.Pd.I
2	SELASA	19.00-20.30	FATHUL QORIB	UST. AHMAD IQBAL THORIQ A
3	RABU	19.00-20.30	TAFSIR	UST. Drs. SAMSUL MA'ARIF
4	KAMIS	18.00-20.00	ROTIBUL HADDAD/TAHLIL/ SHOLAWATAN	UST. MASDORI, S.Pd.I
5	JUM'AT	19.00-20.30	TAISIRUL KHOLAQ	UST. MISBAHUL MUNIR, S.Pd.
6	SABTU	19.00-20.30	MUHADHOROHI/PEKAN BAHASA/ PRAKTEK IRADAH	MUSYRIF/MUSYRIFAH
7	AHAD	19.00-20.30	JIMBAS/SENAM/BERSIH-BERSIH	MUSYRIF/MUSYRIFAH
KELAS B (KELAS XI dan XII)				
NO	HARI	PUKUL	KITAB/KEGIATAN	PENGAMPU
1	SENIN	19.00-20.30	TAISIRUL KHOLAQ	UST. MISBAHUL MUNIR, S.Pd.
2	SELASA	19.00-20.30	FATHUL QORIB	UST. Drs.. SAMSUL MA'ARIF
3	RABU	19.00-20.30	TAFSIR	UST. SLAMET S.Ag
4	KAMIS	18.00-20.00	ROTIBUL HADDAD/TAHLIL/ SHOLAWATAN	UST. MASDORI, S.Pd.I
5	JUM'AT	19.00-20.30	NAHWU	UST. AHMAD IQBAL THORIQ A
6	SABTU	19.00-20.30	MUHADHOROHI/PEKAN BAHASA/ PRAKTEK IBADAH	MUSYRIF/MUSYRIFAH
7	AHAD	19.00-20.30	JIMBAS/SENAM/BERSIH-BERSIH	MUSYRIF/MUSYRIFAH

الجدول ٤.٢

<sup>٦١</sup>ملاحظة المعهد الهداية، بانجوانجي، ٣٠ ابريل ٢٠٢٤

## ب. عرض البيانات

## ١. الاختبار القبلي

## درجة المعيارية

رقم	نتيجة المدى (١٠٠%)	فئة نتيجة الطلبة
١	١٠٠ - ٨٠	ممتاز
٢	٨٠ - ٦٨	جيد جدا
٣	٦٨ - ٥٦	جيد
٤	٥٦ - ٤٥	مقبول
٥	< ٤٥	راسب

## جدول ٤.٣

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER  
نتائج من الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية

الرقم	الاسم	النتيجة في الترجمة الحرفية
١	مُحَمَّدُ أُولُ أْبَاب	٧٠
٢	مُحَمَّدُ فَرْدُوسِ ف.	٦٤
٣	إِبْنُ زَيْن	٣٥

٨٠	باغاس دوي سافوترا	.٤
٦٧	ريزا أرينا	.٥
٧٥	فيينا خلية النفيسة	.٦
٧٠	ريزالية الأنيسة	.٧
٧٧	نظيف موتيا المنار	.٨
٥٦	أغنيس أبريليا ناندا	.٩
٧٤	أوليا عزى نجوى	.١٠
٦٥	نملى موتيا سفيرا	.١١
٦٦	أدى أنلوفي	.١٢
٨٥	فرهنا نيزا	.١٣
٧٣	دوي زهرة فطريان	.١٤
٥٧	صلفنا أوليا رحمة	.١٥
٨٦	ليلة الشفا	.١٦

## جدول ٤.٤

## ٢. الاختبار البعدي

## درجة المعيارية

رقم	نتيجة المدى (١٠٠%)	فئة نتيجة الطلبة
١	١٠٠ - ٨٠	ممتاز
٢	٨٠ - ٦٨	جيد جدا
٣	٦٨ - ٥٦	جيد
٤	٥٦ - ٤٥	مقبول
٥	< ٤٥	راسب

جدول ٤.٥

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

النتيجة في الترجمة الحرفية	الاسم	الرقم
الإختبار القبلي		
٨٥	مُحَمَّدُ أُولُ أَبَاب	٠١
٨٠	مُحَمَّدُ فَرْدُوسِ ف.	٠٢
٨٠	إِبْنُ زَيْن	٠٣

٩٥	باغاس دوي سافوترا	.٤
٨٥	ريزا أرينا	.٥
٩٠	فيينا خلية النفيسة	.٦
٩٥	ريزالية الأنيسة	.٧
٨٨	نظيف موتيا المنار	.٨
٨٨	أغنييس أبريليا ناندا	.٩
٨٩	أوليا عزى نجوى	.١٠
٨٤	نملى موتيا سفيرا	.١١
٨٣	أدى أنلوفي	.١٢
٩٢	فرهنا نيزا	.١٣
٩٠	دوي زهرة فطريان	.١٤
٨٣	صلفنا أوليا رحمة	.١٥
٩٦	ليلة الشفا	.١٦

## جدول ٤.٦



## ج. تحليل وتجربة الفروض

## ١. الإحصاء الوصفي

كلمة إحصائيات تأتي من اللغة الأتينية، وهي الحالة التي تعني الدولة أو الدول المتعلقة بإدارة الدولة. ثم يتطور هذا الفهم للإحصاءات وفقا للزمان. ولمزيد من التفاصيل يمكن الاستنتاج أن الإحصاء هو العلم الذي يدرس خصوصيات وعموميات البيانات، أي جمعها ومعالجتها وتفسيرها واستخلاص النتائج من البيانات على شكل الأرقام<sup>٦٢</sup>.

هناك ثلاثة أشياء الرئيسية الواردة في الإحصاء، وهي: (١) البيانات، (٢) معالجة البيانات، في شكل جمع ومعالجة أو تحليل وتفسير وحسب الخاتمة، (٣) الأرقام. ويوضح حسن<sup>٦٣</sup>، التحليل الوصفي شكل التحليل البيانات البحث لاختبار التعميم النتائج البحث على أساس واحد عينات. تم إجراء هذا التحليل الوصفي مع اختبار الفرضيات الوصفية. و نتائج التحليل هو مه إذا كان من الممكن تعميم فرضية البحث أم لا. لو تم قبول الفرضية (H0) أي النتائج يمكن تعميم البحوث. هذا التحليل تستخدم هذه الطريقة الوصفية متغيرا واحدا أو أكثر ولكنها مستقلة، لذلك وهذا التحليل ليس في شكل مقارنة أو العلاقة.

<sup>62</sup> Leni Masnidar, "Statistik Deskriptif," *Jurnal Hikmah* 14, no. 1 (2017): 49–50, <https://doi.org/10.1021/ja01626a006>.

<sup>63</sup> Hasan Iqbal, *Pokok-Pokok Materi Statistik I (Statistik Deskriptif)* (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2001). h,45

استخلاص النتائج في الإحصاء الوصفي (إن وجد) تهدف مجموعة البيانات

الموجودة فقط. مرتكز على نطاق المناقشة هو الإحصاء الوصفي يشمل:

توزيع التردد وأجزائه مثل:

أ. الرسوم البيانية للتوزيع (المدرج التكراري، المضلعات التردد، ورسم البياني)؛

ب. مقاييس القيمة المركزية (المتوسط، الوسيط، الوضع والبيع ومع ذلك)؛

ج. مقاييس التشتت (المدى، متوسط الانحراف، التباين، الانحراف القياسية وبعضها)؛

د. المنحدر وحدة المنحى

في هذا البحث قد تم الحصول على التحليل الوصفي مع النتائج التالية:

التحليل الإحصائي الوصفي الاختبار القبلي<sup>64</sup>

Descriptive Statistics						
	N	Range	Minim um	Maxim um	Mean	Std. Deviation
الاختبار القبلي التجريبية	16	51	35	86	68.75	12.466
Valid N (listwise)	16					

جدول ٤.٧

<sup>64</sup> Software SPSS IBM 29 for Windows 64-Bit

في البيانات أعلاه، قد تم الحصول على نتائج الاختبار القبلي باستخدام برنامج *IBM SPSS* مع ١٦ مستجيبين بقيمة الصغرى (٣٥) و قيمة الكبرى (٨٠) بالمعدل الحاصل (٦٨.٧٥) و قيمة إنخرف معياري (١٢.٤٦٦).

التحليل الإحصائي الوصفي الاختبار البعدي<sup>٦٥</sup>

Descriptive Statistics						
	N	Range	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
الاختبار البعدي التجريبية	16	16	80	96	87.69	5.147
Valid N (listwise)	16					

جدول ٤.٨

في البيانات أعلاه، قد تم الحصول على نتائج الاختبار القبلي باستخدام برنامج *IBM SPSS* مع السادس عشر مستجيبين بقيمة الصغرى (٨٠) و قيمة الكبرى (٩٦) بالمعدل الحاصل (٨٧.٦٩) و قيمة إنخرف معياري (٥.١٤٧).

٢. طبيعية البيانات

اختبار الحالة الطبيعية هو اختبار الذي إجراؤه بهدف تقييم التوزيع البيانات في مجموعة البيانات أو المتغيرات، سواء كان توزيع البيانات موزعا بشكل طبيعي أم لا. اختبار الحالة الطبيعية مفيدا لتحديد البيانات الصحيحة بعد جمعها في التوزيعي

<sup>65</sup> Software SPSS IBM 29 for Windows 64-Bit

الطبيعي أو مأخوذة من مجتمع طبيعي. الطريقة التقليدية لاختبار الحالة الطبيعية للبيانات ليست بهذا التعقيد. اختبارات الحالة الطبيعية التي تمكن استخدامها تشمل جي سقوار، كولموكروف سميرونوف، ليلي فورس، شايبيرا ويلك، و جارقوي بيرا.<sup>66</sup> من البيانات الموجودة. لذلك قد تم الحصول على نتائج اختبار الحالة الطبيعية في هذه الدراسة التالية:

#### اختبار الحالة الطبيعية في الاختبار القبلي<sup>67</sup>

	Kolmogorov-Smirnov <sup>a</sup>			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.
الاختبار القبلي	.164	16	.200*	.918	16	.155
الاختبار البعدي	.137	16	.200*	.947	16	.448

جدول ٤.٩ UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

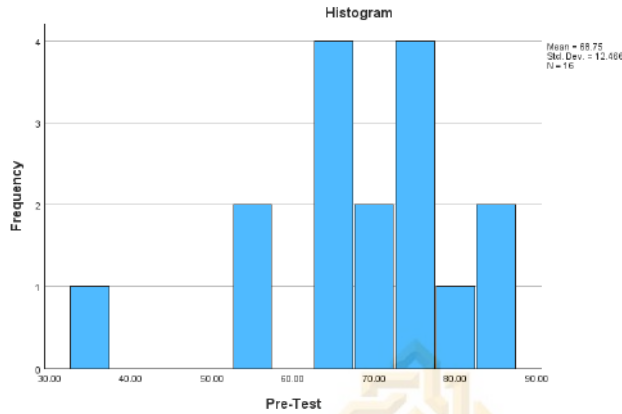
من النتائج المذكورة أعلاه يمكن أن نستنتج أنه وفقا لشايبيرا ويلك فإن نتائج الاختبار طبيعية البيانات مع ١٦ مستجيبا كانت لها قيمة الدلالة في اختبار القبلي قدرها (٠.١٥٥) مما يعني أن توزيع البيانات في اختبار القبلي أظهر توزيعا طبيعيا (Sig.>0.05).

كما في الجدول البيانات أدناه:

<sup>66</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. h,175

<sup>67</sup> *Software SPSS IBM 29 for Windows 64-Bit*

الرسم البياني للاختبار القبلي



جدول ٤.١٠

اختبار الحالة الطبيعية في الاختبار البعدي<sup>٦٨</sup>

	Kolmogorov-Smirnov <sup>a</sup>			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.
الاختبار القبلي	.164	16	.200*	.918	16	.155
الاختبار البعدي	.137	16	.200*	.947	16	.448

جدول ٤.١١

ومن النتائج المذكورة أعلاه يمكن أن نستنتج أنه وفقا لشايبيرا ويلك فإن نتائج

الاختبار طبيعية البيانات مع ١٦ مستجيبا كانت لها قيمة الدلالة في اختبار البعدي

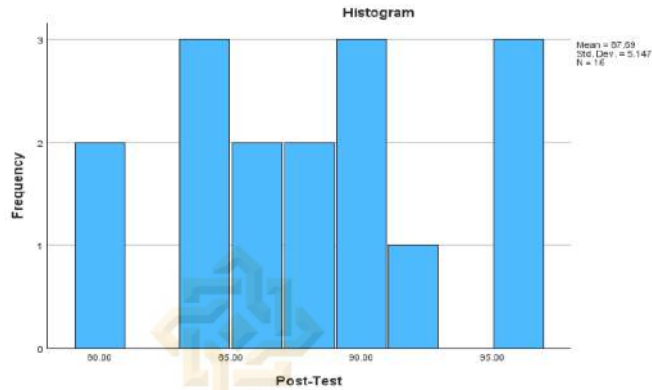
قدرها (٠.٤٤٨) مما يعني أن توزيع البيانات في اختبار البعدي أظهر توزيعا طبيعيا

.(Sig.>0.05)

<sup>68</sup> Software SPSS IBM 29 for Windows 64-Bit

كما في الجدول البيانات أدناه.

### الرسم البياني الاختبار البعدي



جدول ٤.١٢

### ٣. اختبار $t$ المقترن

اختبار  $t$  المقترن هو اختبار يستخدم لمقارنة الفرق بين متوسطي عينتين مقترنتين

مع افتراض أن البيانات تتم توزيعها بشكل طبيعي. تأتي العينات المقترنة من نفس

الموضوع، ويتم أخذ كل متغير في ظل ظروف مختلفة.

وفي هذا البحث قد تم الحصول على عدة أمور منها ارتباط العينة المقترنة. وهذا

يوضح ما إذا كانت هناك علاقة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي الذي تم

اختباره أم لا.

ارتباط العينات المقترنة<sup>٦٩</sup>

## Paired Samples Correlations

Pair	N	Correlation	Significance	
			One-Sided p	Two-Sided p
1 الاختبار القبلي والاختبار البعدي	16	.742	<.001	.001

## جدول ٤.١٣

من النتائج أعلاه، إذا كانت الدلالة ( $<.005$ )، فهناك علاقة. لأن النتائج

أعلاه تحصل على ( $<.0001$ )، إذا كانت القيمة ( $<.005$ ).



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

<sup>69</sup> Software SPSS IBM 29 for Windows 64-Bit

اختبار t المقترن<sup>٧٠</sup>

**Paired Samples Test**

		Paired Differences					Significance			
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference		t	df	One	Two
					Lower	Upper			Side	Side
Paired Samples 1	الاختبار القبلي	-18.937	9.31285	2.32821	-23.8997	-13.97503	8.134	15	<,001	<,001
	والاختبار البعدي	50								

جدول ٤.١٤

من النتائج أعلاه، قيمة الأهمية هي (٠.٠٠١)، وهو ما يعني (<٠.٠٥). يظهر أن هناك فرق كبير بين المتغير النهائي. وهذا يدل على أن هناك تأثير معنوي على الفروق في الإعطاء العلاج لكل متغير.

<sup>70</sup> Software SPSS IBM 29 for Windows 64-Bit



٤. اختبار *N-Gain*

يقيس نهج *N-Gain* التغير النسبي المستويات فهم الطلاب قبل التعليم وبعده. ومن خلال إجراء هذه المقارنة، يوفر تحليل *N-Gain* للمدرسين رؤية متعمقة حول فعالية النظام المنهج أو الطريقة التعلم المعينة. والنتائج ممكنة وصف كمي مامدى لدى الطلاب إتقان المادة التي تتم تدريسها.<sup>٧١</sup>

اختبار *N-Gain*<sup>٧٢</sup>

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
درجة <i>N-Gain</i>	16	.44	.83	.5986	.11640
قيمة <i>N-Gain</i>	16	44.44	83.33	59.8595	11.64025
Valid N (listwise)	16				

جدول ٤.١٥

من النتائج أعلاه، وجد أن متوسط درجة *N-Gain* هو ٥٩.٨٦، في حين أن متوسط قيمة *N-Gain* هو ٥٩.٨٥٩٥%. وكما هو الحال مع المعايير المذكورة سابقاً، فإن هذا يدل على إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي في ترقية مهارة القراءة كافت فعالية.

<sup>71</sup> Sukarelawan, *N-Gain vs Stacking*. h,10<sup>72</sup> Software SPSS IBM 29 for Windows 64-Bit

#### د. المناقشة والتأويل

١. تعلم مهارة القراءة لدى الطلاب للصف الحادي عشر بمعهد الهداية بإستراتيجية الترجمة

#### الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي

بناء على نتائج اختبار الحالة الطبيعية التي تم حصول عليها من الاختبار القبلي

بقيمة أدنى (٣٥) وقيمة أعلى (٨٠) بينما كانت قيمة الأدنى للاختبار البعدي (٨٠)

وقيمة الأعلى (٩٦) بقيمة دلالة (٠.١٥٥) للاختبار القبلي و (٠.٤٤٨) للاختبار

البعدي. وتظهر هذه النتائج قيمة أهمية أكبر من (٠.٠٥) أو ( $Sig. >0.05$ ) مما يعني أنه

يمكن استنتاج وجود زيادة في تعليم مهارة القراءة باستخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية

بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي للصف الحادي عشر في معهد الهداية للسنة

الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م.

إستراتيجية الترجمة الحرفية هي إستراتيجية تعليمية تسهل على الطلاب ترجمة

المفردات أو الجمل بسهولة وبشكل ممتع. إستراتيجية الترجمة الحرفية في هذا البحث

بالإستعانة المعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي الذي يهدف إلى تسهيل عملية البحث

عن المعاني الذي لا يعرفه على الطلاب.

في اللقاء الأول، تم إعطاء الطلاب اختبارا قبليا بهدف قياس قدرة الطلاب على

ترجمة الجمل العربية. ثم أعطت الباحثة عدة أسئلة تتعلق بالجمل العربية ثم ترجمها الطلاب

بعد ذلك إلى اللغة الإندونيسية. كما في الصورة أدناه.

### الاختبار القبلي الفصل التجريبي



صورة ١.١

وفي اللقاء الثاني قدمت الباحثة علاجاً للفصل التجريبي لترقية مدي جودة وصحيحة إستراتيجية الترجمة الحرفية. وبعد ذلك تشرح الباحثة كيفية استخدام المعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي كأداة لترجمة الكلمات غير المعروفة. كما في الصورة أدناه.

إعطاء العلاج إستراتيجية الترجمة الحرفية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER



صورة ١.٢

وفي الاجتماع الأخير، أجرت الباحثة اختبارا بعديا كأداة لمعرفة مدى قدرتهم على فهم هذه إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الألكتروني العربي - الإندونيسي. كما في الصورة أدناه.

### الاختبار البعدي



صورة ١.٣

٢. الفروق ومدى فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإللكتروني العربي -

الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٢م

بناء على قيمة اختبار  $t$  المقترن من الاختبار القبلي والاختبار البعدي، تم الحصول

على قيمة دلالة (٠.٠٠١)، وهي أصغر من (٠.٠٥) أو ( $Sig. < 0.05$ )، مما يعني أن

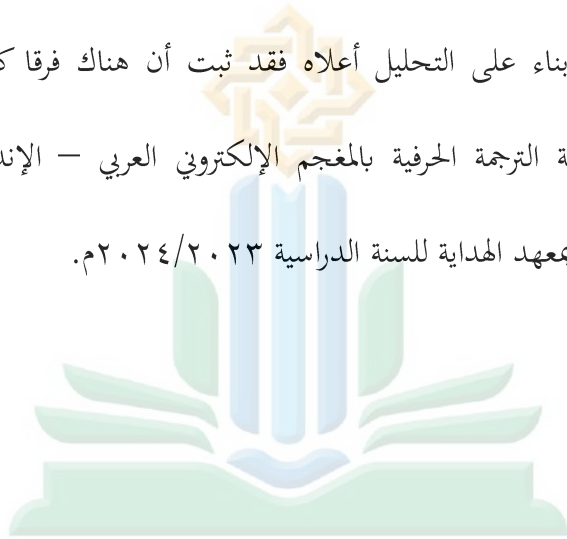
هناك أهمية في إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإللكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة

القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م. مع الفرضية قبول  $H_a$

ورفض  $H_0$ .

استخدام اختبار الفعالية في هذا البحث صيغة نتيجة *N-Gain*. الهدف هو قياس فعالية الإستراتيجية. في هذا الاختبار، كان متوسط قيمة *N-Gain* (٠.٥٩٨٦) أو (٥٩.٨٥٩٥%). وبناء على النتائج التي تم ذكرها، فإن الإستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي كانت فعالية لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م.

بناء على التحليل أعلاه فقد ثبت أن هناك فرقا كبيرا ومدى فعالية استخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. خلاصة

بناء على المباحث السابقة حصلت الباحثة الخلاصة كالتالية:

بناء على تحليل البيانات و مناقشة نتائج البحث التوضيح، يمكن استنتاج أن إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي فعاليتها في ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية. ومع ذلك، من خلال التغييرات في مهارة القراءة لدى الطلاب التي تم حصول عليها من الاختبار القبلي بقيمة أدنى (٣٥) وقيمة أعلى (٨٠) بينما كانت قيمة الأدنى للاختبار البعدي (٨٠) وقيمة الأعلى (٩٦) بقيمة دلالة (٠.١٥٥) للاختبار القبلي و (٠.٤٤٨) للاختبار البعدي. التي رؤيتها من خلال نتيجة الاختبار القبلي بقيمة متوسط (٦٨.٧٥)، ثم التغييرات بعد إعطاء العلاج بحيث يحصل الطلاب على قيمة متوسط في الاختبار البعدي (٨٧.٦٩). وتظهر هذه النتائج قيمة أهمية أكبر من (٠.٠٥) أو ( $Sig. > 0.05$ ) مما يعني أنه يمكن استنتاج وجود زيادة في تعليم مهارة القراءة باستخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي للصف الحادي عشر في معهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م. ثم تم الحصول على قيمة دلالة (٠.٠٠١)، وهي أصغر من (٠.٠٥) أو ( $Sig. < 0.05$ )، مما يعني أن هناك أهمية في إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي في ترقية مهارة القراءة

لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م. مع الفرضية قبول  $H_a$  ورفض

$H_0$ .

استخدام اختبار الفعالية في هذا البحث صيغة نتيجة  $N-Gain$ . الهدف

هو قياس فعالية الإستراتيجية. في هذا الاختبار، كان متوسط قيمة  $N-Gain$

(٠.٥٩٨٦) أو (٥٩.٨٥٩٥%). وبناء على النتائج التي تم ذكرها، فإن

الإستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي كانت فعالية

في ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية

٢٠٢٣/٢٠٢٤ م.

بناء على التحليل أعلاه فقد ثبت أن هناك فرقا كبيرا ومدى فعالية

استخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي في

ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

ب. الإقتراحات

١. لمدير المعهد

أضاف مدير المعهد إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي -

الإندونيسي إلى المنهج الجديد. فإن هذه الإستراتيجية تمكن أن تتطور مهارة القراءة

لدى الطلاب، وخاصة في تعليم اللغة العربية.

٢. للمعلم

يمكن أن يعلم المعلمين إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي –  
الإندونيسي في تعليم اللغة العربية لتسهيل تعلم اللغة العربية على الطلاب حتى يتمكن  
الطلاب من تطوير تعليم اللغة العربية.

٣. للطلاب

طبّق الطلاب الإستراتيجية التي قدمها الباحثة عندما يجدون صعوبة في الترجمة  
الجملة العربية.

٤. للباحثين المستقبليين

إن أنشطة تعليم اللغة العربية باستخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم  
الإلكتروني العربي – الإندونيسي لها تأثير جيد على الطلاب. بالنسبة للباحثين  
المستقبليين يمكن أن يتطور هذا البحث إلى شيء أفضل.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R



## قائمة المراجع

### ١. المراجع العربية

ليليس أسبلا. "تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم كتاب العربية للناشئين في معهد شريف الدين ونورجو لوماجانغ للسنة الدراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠". "الجامعة الإسلامية

الحكومية كياهي الحاج أحمد الصديق جمبر, ٢٠٢١.

أحمد رشاد مصطفى الأسطال. "مستوى المهارات القرائية والكتائية لدى طلبة الصف

السادس وعلاقتة بتلاوة وحفظ القرآن الكريم"

سليمة الفؤادة. "فعالية تعليم ترجمة الفورية لترقية مهارة القراءة طلاب الجامعة مستوى

السادس في شعبة التعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا

للسنة الدراسية ٢٠١٨/٢٠١٩م "مهارات ٣ (٢٠٢٠)

<https://doi.org/10.18196/mht.v3i1.10125>.

أوليفيا اناندا فيتراة. "فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية

مهارة الكالم للطلبة بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية كلية

التربية والعلوم التدريسية جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

بالعام الجامعي ٢٠٢٠-٢٠٢٢ م. "جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية

الحكومية جمبر, ٢٠٢٣.

سيتي جوييدة، إمام أصراري، و شهداء. "تعليم مهارة القراءة لأغراض بحث المسائل في

المعهد. "إجاز عربي ٦ (٢٠٢٣): ٣٩٧ <https://doi.org/10.18860>.

[/ijazarabi.v6i2.20976](https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i2.20976).

حاتم حسين البصيص. تنمية مهارات القراءة والكتابة استراتيجيات متعددة للتدريس

والتقويم. دمشق: هيئة العامة السورية للكتاب وزارة الثقافة، ٢٠١١.

فيني رسفاقي، نورول مرتضى، أمي محمودة، و عبد الرشيد. "آراء الطلاب في استخدام

استراتيجية الخريطة عند بوزان وإدوارد المفاهيمية." *إيجاز عربي* ٥ (٢٠٢٢):

. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v5i2.15293.٥٦٣>

مرليزليزا، نداؤ الرحم. "إستراتيجية في التعليم اللغة العربية." *كتباتنا* ١ (٢٠٢٢)

مصطفى ريلان. "تعليم اللغة العربية."

موه منير. "مهارة القراءة محتواها وطريقة تدريسية." *مجلة الدراسة الدينية* ١ (٢٠٢٠)

نورهادي. *لتعليم المهارات الغوية*. مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، مالانق، ٢٠١١.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

حولي هيكل. "إستراتيجية تدريس قواعد اللغوة العربية بالتعبير الشفوي." *جمبر:*

فوستكارداجا، ٢٠١٢

## ٢. المراجع الأجنبية

Ali, Atabik. *Kamus Kontemporer Al-Ashri*. Yogyakarta: Multi Karya Grafik, 2003.

Busro, Muh. "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia." *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 4, no. 2 (2016): 16.

Fadisar, Nanda, and Eva Darnila. "Aplikasi Kamus Bahasa Indonesia-Arab

Berbasis Android Menggunakan Metode Boyer-Moore” 1 (2017): 22.

Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah. “Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII.” *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 3 (2019): 217. <https://doi.org/10.15642/v3i2.533>.

Iqbal, Hasan. *Pokok-Pokok Materi Statistik I (Statistik Deskriptif)*. Jakarta: PT Bumi Aksara, 2001.

Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora, 2015.

Juhariyanti, and Misyi Gusthini. “Penerapan Prosedur, Metode, Dan Analisis Terjemahan Pada Teks Naratif ‘The Endless Tale.’” *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, Dan Budaya* 2, no. 2 (2022): 129–38. <https://doi.org/10.33830/humayafhisip.v2i2.4013>.

Kaharu, Fatrah. “Penerapan Metode Problem Based Learning Pada Mata Pelajaran IPS Untuk Meningkatkan Minat Dan Hasil Belajar.” *AKSARA: Jurnal Ilmu Pendidikan Nonformal* 7, no. 2 (2021): 1689–99. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.37905/aksara.7.2.507-522.2021>.

Kunci, Kata, and Bahasa Arab. “Metode Terjemah Pembelajaran Bahasa Arab” 04 (n.d.): 1–21.

Madrasah, Direktorat KSKK. *KMA 183 Tahun 2019 Tentang Kurikulum PAI Dan Bahasa Arab. Keputusan Menteri Agama Nomor 183 Tahun 2019 Tentang Kurikulum PAI Dan Bahasa Arab Madrasah*, 2019.

Masduki. “Jenis Dan Makna Terjemahan (Ditinjau Dari Kelebihan Dan Kekurangannya).” *Prosodi* 5, no. 2 (2011): 1–14.

Masnidar, Leni. “Statistik Deskriptif.” *Jurnal Hikmah* 14, no. 1 (2017): 49–50. <https://doi.org/10.1021/ja01626a006>.

Maulana, Asep. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Jakarta Timur: BUMI AKSARA, 2023.

Mufarokah, Anissatul. *Strategi Belajar Mengajar*. Yogyakarta: TERAS, 2009.

Mujib, Fathul, and Nailur Rahmawati. *Permainan Edukatif Pendukung Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Diva Press, 2013.

Mulyasa. *Manajemen Berbasis Sekolah*. Bandung: PT Remaja, 2004.

Nurul Yamin, Anwar. *Taman Mini Ajaran Islam Alternatif Mempelajari Al-Qur'an*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2004.

Oktaviani, Nadia Resti, and Vina Citra Mulyandani. "Analisis Efektivitas Dan Efisiensi Anggaran Belanja Langsung Perwakilan Badan Kependudukan Dan Keluarga Berencana Nasional Provinsi Jawa Barat Tahun Anggaran 2016-2020." *Indonesian Accounting Literacy Journal* 2, no. 2 (2022): 484–93. <https://doi.org/10.35313/ialj.v2i2.3219>.

Penyusun, Tim. *Pedoman Penulisan Karya Tulis Ilmiah*. UIN KHAS J. Jember, 2022.

Puspita, Indah, Aghus Sofwan, and Agung Budi. "APLIKASI KAMUS ELEKTRONIK INGGRIS – INDONESIA - SPANYOL MENGGUNAKAN FUNGSI PEMECAH KATA DAN MANIPULASI STRING PADA METODE PENCARIAN." UNDIP, 2011.

R.M, Gagne. *Contributions of Learning to Human Development*. New York: Psychologi, 1968.

Santiyasa, Wayan. "Pengujian Hipotesis." *Universitas Udayana: FMIPA*, 2016, hal: 2-6.

Setyawan, Dodiet Aditya. *Petunjuk Praktikum Uji Normalitas & Uji Homogenitas Data Dengan SPSS. Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*, 2021. <https://poltekkes-solo.ac.id/cni->

content/uploads/modules/attachments/20210902152251-2-Buku Petunjuk  
Praktikum Uji Normalitas dan Homogenitas Data.pdf.

Siswi, Arab, and M Al-Ghalayin. “Jami’ Ad-Durus Al-Arabiyah Jilid I (Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyah).” *Jurnal Online Universitas Negeri Malang Issn 2598.0637*, 2021, 105.

Soetomo. *Dasar-Dasar Interaksi Belajar Mengajar*. Surabaya: Usaha Nasional, 1993.

Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2020.

Sukarelawan, Irma. *N-Gain vs Stacking*. Yogyakarta: Surya Cahaya, 2024.

Suparlan, Suparlan. “Ketrampilan Membaca Pada Pembelajaran Bahasa Indonesia Di SD/MI.” *Fondatia* 5, no. 1 (2021): 1–12.  
<https://doi.org/10.36088/fondatia.v5i1.1088>.

Suyadi. *Strategi Pembelajaran Pendidikan Karakter*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2013.

Warsita, Bambang. *Teknologi Pembelajaran*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

العنوان	المتغيرات	المتغيرات الفرعية	المؤشرات	مصادر البيانات	مناهج البحث	مشكلة البحث	فروض البحث
<i>Judul</i>	<i>Variabel</i>	<i>Sub Variabel</i>	<i>Indikator</i>	<i>Sumber Data</i>	<i>Metode Penelitian</i>	<i>Rumusan Masalah</i>	<i>Hipotesis</i>
فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م	أ) إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي	١. إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي	١. تعريف إستراتيجية الترجمة الحرفية ٢. أنواع إستراتيجية الترجمة الحرفية ٣. أهداف إستراتيجية الترجمة الحرفية ٤. خطوات	أ. مستجيب: طلاب الصف الحادي عشر من معهد الهداية ب. مصادر: مدير و مدرس معهد الهداية	١. نوع البحث: بحث الكمي نوع الشبه التجريبي ٢. طريقة الجمع البيانات: الملاحظة، المقابلة، الإختبار القبلي و الاختبار البعدي.	١. ما مدى فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م ؟	أ. (H <sub>1</sub> ): توجد فعالية في إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

<p>ب. (H<sub>0</sub>): لا توجد فعالية في إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م</p>			 <p>UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER</p>	<p>الترجمة الحرفية</p> <p>(أ) تعريف المعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي</p>	<p>الإندونيسي</p>	<p>(أ) مهارة القراءة</p> <p>١. تعليم مهارة القراءة</p>	
<p>(أ) فهم القراءة (ب) أنواع مهارة القراءة (ج) أهداف مهارة القراءة</p>							



### KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI PROGRAM S1 FAKULTAS TARBİYAH & ILMU KEGURUAN UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

Nama : Maulia Humaini Ima  
 No. Induk Mahasiswa : 201101020010  
 Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
 Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab  
 Judul Skripsi : *فعالية إستراتيجية الترجيح المرفقة العمى الإلكتروني العرش - الإزدونيسيم في ترقية مهاراة القراءة لدى المتعلمين في مدرسة الثانوية الإخصائية*  
 Pembimbing : Dr. Asep Maulana  
 Tanggal Persetujuan : Mulai Tanggal 28 Desember 2023 s/d 27 Mei 2024

NO.	KONSULTASI PADA TANGGAL	MASALAH YANG DIBICARAKAN	TANDA TANGAN PEMBIMBING
1.	28 Desember 2023	Judul dan Matriksi	[Signature]
2.	29 Desember 2023	Revisi Matriks dan sefor Bab I	[Signature]
3.	02 Januari 2024	Revisi Bab I - 3	[Signature]
4.	04 Januari 2024	Bimbingan Proposal	[Signature]
5.	21 Februari 2024	Revisi proposal	[Signature]
6.	27 Februari 2024	Konsultasi Instrumen Penelitian	[Signature]
7.	16 Maret 2024	Revisi Instrumen Penelitian	[Signature]
8.	8 Maret 2024	Konsultasi Bab 9	[Signature]
9.	20 Maret 2024	Revisi <del>Abstrak</del> Pembahasan	[Signature]
10.	13 Mei 2024	Revisi Munasabah wa Tafwil	[Signature]
11.	17 Mei 2024	Revisi Daftar Pustaka	[Signature]
12.	23 Mei 2024	Revisi abstrak	[Signature]
13.	27 Mei 2024	Ace Munasabah Skripsi	[Signature]
14.			

Jember, 27  
Ketua Prodi 2023

*[Signature]*  
Muhammad Ardy Zaini, M.Pd  
NIP. 198612120320191010

Catatan : Kartu Konsultasi Ini Harap Dibawa Pada Saat Konsultasi Dengan Dosen Pembimbing Skripsi





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER**  
**FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jl. Mataram No. 01 Mangli. Telp.(0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136  
Website:www.http://fftik.uinkhas-jember.ac.id Email: tarbiyah.iainjember@gmail.com

Nomor : B-5878/In.20/3.a/PP.009/03/2024

Sifat : Biasa

Perihal : **Permohonan Ijin Penelitian**

Yth. Kepala Madrasah Aliyah Negeri 3 Banyuwangi

Jl. Raya Srono, Srono, Sukomaju, Kec. Srono, Kabupaten Banyuwangi

Dalam rangka menyelesaikan tugas Skripsi pada Fakultas Tarbiyah dan IlmuKeguruan, maka mohon diijinkan mahasiswa berikut :

NIM : 201101020010  
Nama : MAULIA HUMAINI ILMA  
Semester : Semester delapan  
Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Untuk mengadakan Penelitian/Riset mengenai فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي في ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤م selama 16 (enam belas) hari di lingkungan lembaga wewenang Bapak/Ibu Drs. Ahmad Suyuti, M.Pd.I

Demikian atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Jember, 07

Maret 2024

an Dekan,

akil Dekan Bidang

Akademi,



**KHOTIBUL UMAM**



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN BANYUWANGI  
MAN 3 BANYUWANGI**

Jalan Raya Srono  
Telepon (0333) 397173 ; Faksimile (0333) 397173  
Website : man3bwi.sch.id ;

**SURAT KETERANGAN PENELITIAN**

Nomor: 799/Ma.13.30.03/PP.00.6/8/2023

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Drs. Ahmad Suyuti M.Pd.I  
NIP : 196809101997031002  
Pangkat/Gol : Pembina (IV/a)  
Jabatan : Kepala MAN 3 Banyuwangi

Menerangkan Bahwa :

Nama : Maulia Humaini Ilma  
NIM : 201101020010  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab  
Status : Mahasiswa UINKHAS Jember

Yang bersangkutan benar-benar telah melaksanakan Penelitian di MAN 3 Banyuwangi terhitung mulai tanggal 07 Maret 2024 s.d 17 Mei 2024 Sesuai dengan surat dari UINKHAS Jember nomor.B-5878/In.20/3.a/PP.009/03/2024 pada tanggal 9 Mei 2023.

Demikian Surat ini dibuat dan dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banyuwangi, 17 Mei 2024  
Kepala  
  
Drs. Ahmad Suyuti, M.Pd.I  
NIP. 196809101997031002

## قائمة البحث العلمي

الموقع: معهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي

الرقم	التاريخ	نوع الأنشطة	التوقيع
١	٦ سبتمبر ٢٠٢٣	الملاحظة المباشرة الأولية مع رئيسة المعهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	
٢	٨ مارس ٢٠٢٤	مقابلة الشخصية مع رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	
٣	٨ مارس ٢٠٢٤	ترسل الرسالة البحث العلمي إلى رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	
٤	٨ مارس ٢٠٢٤	مقابلة الثانية مع مدير المعهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	
٥	١٣ مارس ٢٠٢٤	الاختبار القبلي للطلاب فصل أحد عشر معهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	
٦	١٤ ماري ٢٠٢٤	تطبيق الباحثة الإستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي	
٧	١٤ مارس ٢٠٢٤	الاختبار البعدي للطلاب فصل أحد عشر معهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	
٨	١٦ مايو ٢٠٢٤	تسليم رسالة القرار عن الإنتهاء البحث في المعهد الهداية مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانجوانجي	

فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي لمهارة القراءة لدى

الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

الاختبار القبلي

ترجم هذا النص العربي إلى اللغة الإندونيسية صحيحا!

### الأسد و الفأر

كَانَ أَسَدٌ نَائِمًا فَأَتَى فَأْرٌ وَ مَشَى عَلَى رَأْسِهِ. فَهَبَّ مِنَ النَّوْمِ غَضَبَانِ. وَقَبِضَ عَلَى الْفَأْرِ لِيَقْتَلَهُ.  
فَبَكَى الْفَأْرُ وَ تَضَرَّعَ. حَتَّى رَقَّ لَهُ قَلْبُ الْأَسَدِ وَ خَلِيَ عَنْهُ. وَ ثَانِي الْيَوْمِ وَقَعَ الْأَسَدُ فِي شَرِكِ نَصْبِهِ  
لَهُ الصَّيَادُونَ. فَصَرَخَ وَ زَارَ حَتَّى سَمِعَهُ ذَلِكَ الْفَأْرُ. فَأَسْرَعَ لِمُسَاعَدَتِهِ. وَ قَالَ لَهُ لَا تَخَفْ وَ أَخْلَصْكَ.  
وَ شَرَعَ يَقْرَضُ الْحَبْلَ بِأَسْنَانِهِ الْحَادَّةِ. حَتَّى قَطَعَهُ وَ خَرَجَ الْأَسَدُ سَالِمًا. وَ شَكَرًا شُكْرَهُ كَثِيرًا. ثُمَّ قَالَ لَهُ  
" مَا كُنْتُ أَحْسِبُ أَنَّ حَيَوَانَا ضَعِيفًا مِثْلَكَ. وَ يَقْدِرُ عَلَى مَا لَا أَقْدِرُ عَلَيْهِ أَنَا". فَأَجَبَ الْفَأْرُ " لَا  
تَخْتَفِرْ مِنْ دُونَكَ فَلِكُلِّ شَيْءٍ مَزِيَّةٌ.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي - الإندونيسي لمهارة القراءة لدى

الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

الاختبار البعدي

ترجم هذا النص العربي إلى اللغة الإندونيسية صحيحا!

### الراعي و الذئب

كَانَ الْوَلَدُ يَرعى غَنَمًا. فَيُخْرِجُ بِهَا كُلَّ يَوْمٍ إِلَى مَرعى قَرِيبٍ مِنْ بَلَدِهِ. لِتَأْكُلَ مِنَ الْعَشِيبِ الْأَخْضَرِ.  
وَعِنْدَمَا سَمِعَ الرَّجُلَ بِالْأَعْمَالِ الْمَمْلُةِ تَحْظُرُ بِإِلَاهِ سَخِرِيَّةِ أَهْلِ الْبِلَادِ. فَصَاحَ بِأَعْلَى صَوْتِهِ "الذئبُ،  
الذئبُ!!". فَيُخْرِجُ الرَّجَالَ بِعَصِيهِمْ لِنَجْدَتِهِ. وَ لَكِنِّهِمْ لَمْ يَجِدُوا شَيْئًا فَعَادُوا مِنْ حَيْثُ أَتَوْا وَ الْوَلَدُ  
يَضْحَكُ مِنْهُمْ، وَ فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ أَتَى ذئبٌ خَفِيقَةً. فَخَافَ الْوَلَدُ وَزَعَقَ مَرَّةً أُخْرَى "الذئبُ،  
الذئبُ!!". فَظَنَّ النَّاسُ أَنَّ الْوَلَدَ عَادَ يَسْتَجِرُّ مِنْهُمْ. كَامَ فَعَلَ أَوَّلَ مَرَّةٍ. وَلِذَلِكَ لَمْ يَهْتَمُوا الصَّاحَةَ.  
فَفَتَكَ الذئبُ بَعْدَ عَظِيمٍ مِنَ الْغَنَمِ. وَلَوْ لَا كَذَبَهُ فِي الْمَرَّةِ الْأُولَى لَصَدَقَ النَّاسُ عِنْدَ صِيَاحِهِ فِي الْمَرَّةِ  
الثَّانِيِ.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

## ترجمة النفس

فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي لمهارة القراءة

لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م



اسم : موليا همين علما

رقم الجامعي : ٢٠١١٠١٠٢٠٠١٠

مكان وتاريخ الميلاد : بانيووانجي، ٣ يونيو ٢٠٠٢

قسم / شعبة : التربية الإسلامية واللغوية / تعليم اللغة العربية

عنوان : شارع سولطان أكوع رقم ٥٦ مونجار، بانيووانجي

خلفية التربية :

١. روضة الأطفال الغفار مونجار (٢٠٠٧/٢٠٠٨)

٢. المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم مونجار (٢٠٠٩/٢٠١٠)

٣. المدرسة المتوسطة الإسلامية منبع الهدى كراساك (٢٠١٤/٢٠١٥)

٤. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانيووانجي (٢٠١٧/٢٠١٨)

٥. الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر (٢٠٢٠/٢٠٢١)